

## **Mot du président**

Vous trouverez dans ce Bulletin des textes, toujours intéressants et souvent inspirés, écrits par des membres et amis d'Auroville International Canada, certains installés à Auroville, d'autres y ayant séjourné ou rêvant de s'y rendre. Merci à tous ceux qui ont aiguisé leur plume (ou agité leur souris) avec brio et générosité. Et un merci spécial à nos traductrices Auralee et Catherine, grâce auxquelles nous pouvons vous offrir cette fois-ci un Bulletin entièrement bilingue.

Nos activités à Montréal sont variées et suivies : *Les dimanches d'Auroville*, maintenant en début de mois, les lectures guidées le 15 du mois, et les repas d'Auroville, le 21, qui changent un peu de formule car on les combine de plus en plus à des sorties ou des événements, comme le Jour de la Terre, célébré cette année à Montréal le 21 avril. Nous avons fait l'hiver dernier l'acquisition d'un projecteur, ce qui nous permet de présenter les nombreux films sur Auroville dont nous disposons. Une première séance, le 21 juin 2013 au Commensal, a attiré plus de 60 personnes qui ont visionné deux DVD, *Bienvenue Auroville*, produit par L'Avenir d'Auroville, et *Le lien d'or vers l'unité humaine* de Michèle Decoust. Notre objectif est de faire au moins quatre séances de projection par année.

Nous avons débuté depuis l'automne dernier la lecture du premier tome de *La synthèse des yoga* de Sri Aurobindo, « Le yoga des œuvres ». C'est une lecture essentielle pour tous les apprentis karmayogin, c'est à dire tous ceux qui aspirent à avoir l'attitude juste dans l'action (n'est-ce pas là une définition de l'Aurovilien idéal?).

Nous invitons ceux qui sont éloignés de Montréal, ou ceux qui ne peuvent se déplacer à cette date, à faire la lecture collective en même temps que le groupe, la distance n'étant pas un obstacle pour la communauté de pensée.

Les dons à Auroville ont été l'an passé particulièrement importants, dépassant les 65 000 \$. Même si la santé financière de l'association est bonne, nous vous rappelons de renouveler votre cotisation à l'occasion de la rencontre annuelle qui aura lieu cette année le 18 août, que vous pouvez assortir d'un don à votre convenance. Dans le Bulletin précédent, je vous avais présenté le projet Vision future, que nous avons soumis à la rencontre en Éthiopie. Après de multiples échanges entre les AVIs, le Service des entrées et le Service du logement à Auroville, le projet démarre concrètement, avec deux candidatures dont vous serez informés très bientôt. Nous vous



***Life then we must accept in our yoga in order utterly to transmute it.***

**Dans notre yoga... nous devons accepter la vie afin de la transmuier totalement.**

rappelons que ce projet vise à fournir une aide au logement pour des jeunes arrivants (Newcomers). La difficulté à se loger pour les jeunes a été en effet identifiée comme le principal handicap au renouvellement de la population et son corollaire, le développement futur d'Auroville.

Concernant la Zone internationale d'Auroville, nous vous avons parlé l'an passé de l'imminence d'avoir enfin une source d'eau, ce qui permettrait d'amorcer le « jardin de l'Inuksuk », composé selon l'idée de Monique d'un anneau de bougainvilliers rampants blancs, évoquant la neige des régions arctiques, autour de l'Inuksuk. Il n'y a pas encore de puits, mais (après moult efforts) les choses bougent dans la Zone. L'eau a été amenée au projet Aurocreation à Bharatipuram, un atelier de fabrication de briques, qui a pour effet de



limiter les empiètements des villageois sur le terrain de la Zone. Un lampadaire solaire a été installé par AVI-Allemagne près du pavillon tibétain, ce qui découragera les beuveries nocturnes occasionnelles autour de l'Inuksuk, et des containers-maisons sont disposés pour recevoir prochainement les premiers *Caretakers* (surveillants) de ce terrain (voir photos ci-contre). Dès qu'un véritable puits sera en fonction, tout sera possible. Les Anglais et les Allemands, qui disposent déjà des fonds requis, n'attendent que les permis pour débiter la construction de pavillons temporaires. Nous avons déjà pensé à une seconde Maison internationale, aux abords de l'Inuksuk et du « pavillon américain », qui pourrait abriter de jeunes volontaires. Cela pourrait se faire dans un futur moins éloigné qu'on pense...

Au bas de chaque page de ce Bulletin vous trouverez une citation de Sri Aurobindo, prise dans les chapitres que nous avons déjà lus, et qui ont marqué notre attention. Pour moi, le tome 1 de *La Synthèse* a été le livre de Sri Aurobindo le plus déterminant. Lorsque je suis arrivé à Montréal en 1969, j'avais déjà l'idée de m'inscrire à des cours de yoga. J'ai découvert Le Centre Sri Aurobindo de la rue Saint-Denis presque immédiatement (il n'y avait pourtant aucune annonce à la porte ni aucune publicité). Tous les samedis après-midi, je m'installais dans la petite pièce près de l'entrée, dans le gros fauteuil rouge qui est encore là, pour y lire un chapitre de *La Synthèse* dans sa première édition française gros format. Je ne comprenais pas tout, mais je me détachais un peu du sens des mots et je sentais une action continue qui descendait et se déposait tranquillement en moi. C'est donc à travers ce livre que le lien avec la conscience de Sri Aurobindo s'est d'abord établi.

Dans un article sur les « Utopies » dans la revue *Le tracé* de juin 2013, il est écrit au sujet d'Auroville : « *Pas de cité idéale, juste peut-être l'opportunité d'un lieu où l'on pourrait essayer. Juste la conscience que ce n'est pas le but qui est important mais le chemin que l'on doit parcourir pour y parvenir. Et plus que jamais la conviction que pour changer le monde, il faut changer l'homme. Au fond n'est-ce pas déjà une grande leçon de sagesse?* »

***He who chooses the Infinite has been chosen by the Infinite.***

***Celui qui choisit l'Infini a été choisi par l'Infini.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,1*

Sages paroles en effet! On pourrait ajouter aussi : Et pour changer l'homme, changer la conscience. Il est évident pour la plupart d'entre nous que le changement doit se faire d'abord au niveau individuel si on veut espérer que l'humanité change. Il y a pourtant une dimension collective essentielle dans la voie du yoga intégral, et c'est pourquoi l'ashram a été créé, puis Auroville.

L'action doit être à la fois individuelle et collective. On ne peut se reclure en méditation dans sa tour d'ivoire ou de cristal sans aucun échange extérieur. De toute façon, ce ne serait guère possible, la réalité nous rattraperait assez vite. Même Auroville, qui est un lieu symbolique du changement à accomplir sur la terre, ne peut vivre en autarcie ni économiquement, ni culturellement, ni politiquement. Les mêmes problèmes se posent ici et là-bas, comme Monique nous le montre bien dans son texte évoquant les ravages des OGM et des pesticides dans l'exploitation agricole. La religion de la croissance à tout prix, alliée à la cupidité financière et à une dérèglementation complaisante des autorités, nous crée un univers de plus en plus menaçant et meurtrier. On peut le constater au Bangladesh, où s'effondrent des immeubles d'ateliers textiles, en France et un peu partout dans le monde où on dénombre régulièrement de graves explosions d'usines chimiques, ou au Québec où un train de pétrole à la dérive anéantit un centre-ville au grand complet.



À ces catastrophes industrielles (prévisibles), et partageant leurs causes, il faut ajouter toutes celles liées à l'environnement et aux changements climatiques. Le très crédible scientifique Hubert Reeves affirme que nous sommes déjà entrés dans la sixième extinction de masse à sévir sur la terre, à la différence près que celle-ci est clairement d'origine humaine et non naturelle. Alors, si tous évidemment ne sont pas enclins à une implication sociale ou politique, on se doit de rester vigilant, alerte et conscient, même si l'information qu'on reçoit, souvent biaisée et partielle, doit être questionnée et décodée. Même si l'on vit dans une sorte d'état de torpeur et d'abrutissement, entretenu par les images et le vacarme d'un environnement qui sature non seulement nos yeux et nos oreilles mais surtout notre cerveau, et nous transforme à notre insu en zombies de la surconsommation.

Et c'est là que prend toute l'importance de la pratique du karmayoga et de l'enseignement de la Guîta. Faire l'action comme une offrande au Divin, et se détacher des fruits de l'action. C'est la seule façon de se sentir tout de même libre au cœur de l'action et de la tourmente.

Bonne lecture!

Dans l'amour de Mère

*Christian*

***The true and full object and utility of Yoga can only be accomplished when the conscious Yoga in man becomes, like the subconscious Yoga in Nature, outwardly conterminous with life itself...***

**L'utilité véritable du yoga, son objet complet, ne peuvent être atteints que lorsque le yoga conscient dans l'homme, de même que le yoga subconscient dans la Nature, coïncide extérieurement avec la vie....**

## **A word from the Chairperson**

*In this Bulletin you will find texts that are interesting and often inspired, written by members and friends of Auroville International Canada, by those living in Auroville, or those who have stayed there or who dream of getting there. Thanks to all those who sharpened their quills (or moved their mouse) with brio and generosity. And a special thanks to our translators Auralee and Catherine: this time we can offer a Bulletin that is completely bilingual.*

*Concerning our well-attended activities in Montreal, we have Les dimanches d'Auroville (Auroville Sundays) at the beginning of each month (and not at the end, as in previous years), the guided readings on the 15th of the month, and the Auroville meals on the 21st, which are changing a bit, because we are combining them from now on with our outings. Last winter we acquired a projector, which will allow us to show our many films about Auroville. A first session, on the 21st of June, attracted more than sixty people who saw two DVDs, Bienvenue Auroville, from L'Avenir and Auroville, the Golden Link toward human unity by Michèle Decoust. Our objective is to make at least four showings a year.*



*Since last autumn we have been reading the first volume of La synthèse des yoga by Sri Aurobindo, « Le yoga des œuvres ». It is essential reading for all the aspiring karmayogins, that is, all who aspire to have the correct attitude in action (isn't that the definition of an ideal Aurovilian?). We invite those who are far from Montreal, or those who cannot come on that date, to do the reading at the same time as the group does it, for distance is not a real obstacle to community of thinking.*

*Donations to Auroville over the past year have been particularly substantial, exceeding \$65,000. Even if the financial health of the association is good, we'd like to remind you to renew your membership -- and to add a donation of your choice along with it -- at our annual meeting which will take place on August 18th this year. In the previous Bulletin, I had presented the Vision Future project which we submitted at the meeting in Ethiopia. After several exchanges among the AVIs, Entry Group and Housing Service in Auroville, the project is concretely beginning, with two applications of which you will be informed very soon. This project, you may recall, aims at providing aid for housing for young Newcomers. In fact, the difficulty of finding housing has been identified as the main handicap to the growth of the population and its corollary, the future development of Auroville.*

***The hope of an integral transformation forbids us to take a short cut or to make ourselves light for the race by throwing away our impediments. For we have set out to conquer all ourselves and the world for God.***

***L'espoir d'une transformation intégrale ne nous permet pas de prendre un raccourci ni de nous alléger pour la course en rejetant tous nos encombrements. Car nous avons entrepris de conquérir pour Dieu la totalité de nous-mêmes et du monde.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

*I spoke to you last year about getting a source of water in the International Zone, which would allow us to begin the "Inuksuk Garden", according to Monique's idea of a ring of climbing white bougainvillea around the Inuksuk, evoking the snow of our arctic regions. There are not yet any wells, but (after many attempts) things are moving in the Zone. Water has been brought to the Aurocreation project in Bharatipuram, a workshop for making bricks which has the effect of limiting the trespassing by the villagers on the land of the Zone. A solar street lamp has been installed by AVI Germany near the Tibetan Pavilion, which will discourage the occasional nighttime drinking sessions around the Inuksuk. Some containers have been readied to receive the first caretakers of this land (see the photos opposite). With a well, everything becomes possible. The British and the Germans, who already have the required funds, are only waiting for permits in order to begin construction of the temporary pavilions. We have already thought of a second International House on the outskirts of the Inuksuk and the 'American Pavilion', which could accommodate young Canadian volunteers. That could perhaps happen in a less distant future than we imagine.*



*At the bottom of each page of the Bulletin you will find a quotation from Sri Aurobindo, taken from the chapters of The Synthesis of Yoga that we have already read, and which caught our attention. For me, The Yoga of Divine Works has been the most influential of Sri Aurobindo's books. When I arrived in Montreal in 1969, I already intended to register for yoga classes. I discovered the Sri Aurobindo Centre on Saint-Denis Street almost immediately (even though there was no sign on the door nor any advertising at all). Every Saturday afternoon, I would sit in the big red armchair which is still there in the little room near the entrance to read 15 pages or so of La Synthèse in the first large-format French edition. I didn't understand it all, but I detached a bit from the meaning of the words and I felt a continuous action that descended and came into me quietly. So it was through this book that the link with the consciousness of Sri Aurobindo was first established.*

*In an article on utopias (« Utopies ») in the magazine Le tracé of June 2013, we find this written about Auroville : "Not an ideal city, perhaps just the opportunity of a place where one could try. Just the consciousness that it is not the goal that is important but the path that one must follow in order to get there. And more than ever the conviction that to change the world, we must change man. And deep down, isn't that already an important lesson in wisdom?" Wise words indeed! We could also add: And to change man, change his consciousness. It is obvious for most of us that the change must first be done at the individual level if we want to hope that humanity can change. There is however an essential collective dimension on the path of integral yoga, and that's why the Ashram was created, and then Auroville.*

***Life becomes our helper... we can take every detail of its forms and every incident of its movements as food for the sacrificial Fire within us.***

***La Vie même devient notre aide. ...nous pouvons faire de chaque détail et de chaque forme de la vie, de chaque incident, chaque mouvement, un aliment pour le Feu du sacrifice qui brûle en nous. »***

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

*Action must be individual and collective. We cannot hide away in meditation in our ivory or crystal tower without any exchange with the outside world. Anyway, that would hardly be possible; reality would catch up with us again quickly enough. Even Auroville, a place that is symbolic of the change to be accomplished on earth, cannot live in self-sufficiency, not economically nor culturally or politically. The same problems arise everywhere, as Monique shows us so well in her text on the ravages of GMO and pesticides in the agricultural industry. The religion of growth at any cost, allied with financial greed and lax deregulation have created a world that is more and more alarming and deadly. We can see it in Bangladesh where textile workshops collapse, in France, and everywhere in the world where there are serious explosions in chemical factories on a regular basis, or in Quebec where a petrol train completely wipes out a city centre.*



*To these (foreseeable) industrial catastrophes and sharing their causes must be added all those linked to the environment and to climate change. The very credible scientist Hubert Reeves affirms that we have already entered into the sixth mass extinction to hit the earth, with the difference that this one is clearly of human origin and not natural. So, with everyone obviously not inclined to social or political involvement, we must remain vigilant, alert and conscious. Even if the information we receive is often biased and partial and must be questioned and decoded. Even if we live in a kind of moronic state of torpor, maintained by images and the din of an environment that saturates not only our eyes and ears, but especially our brains, and transforms us without our knowing it into zombies of overconsumption.*

*And that's the great importance and significance of the practice of karmayoga and the teaching of the Gita: to make your action an offering to the Divine, and to detach from the fruits of that action. It is the only way to feel nevertheless free at the heart of the action and the torment.*

*Enjoy your reading!*

*In the love of Mother*

Christian  
(translated by Auralee)

***For the soul that wholly gives itself to him, God also gives himself altogether.***

***À l'âme qui se donne à lui intégralement, Dieu aussi se donne intégralement.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## Nouvelles financières de l'association

Pour l'année fiscale passée, c'est un montant de 65 589. \$ qui a été versé par AVI-Canada à Auroville, se détaillant comme suit :

- Achat des terres :	44 000. \$
- Fonds de secours du cyclone :	8 145.
- AV Child Development	7 004.
- Matrimandir :	4 400.
- Centre de soins Edayan Chavadi	1 920.
- Fonds général d'Auroville	70.
- Sadhana Forest	50.

Nous vous rappelons que ces dons nous permettent de maintenir notre statut d'organisme de bienfaisance en règle auprès de Revenu Canada. Les donateurs bénéficient d'un reçu pour fins d'impôt pour tout don en argent remis à l'association. À l'instar de toutes les autres associations AVI dans le monde, nous prenons une déduction (12 %) sur tous les dons de 100. \$ et plus qui transitent par AVI-Canada, afin de couvrir les frais d'opération et soutenir les projets spécifiques de l'association, au Canada ou à Auroville. Merci à nos généreux et fidèles donateurs.

L'association compte maintenant une quarantaine de membres en règle. Nous vous invitons, chers lecteurs, à renouveler votre cotisation et à soutenir financièrement l'idéal d'Auroville. Nous invitons aussi les gens, particulièrement ceux qui n'ont pas d'héritier, à considérer la possibilité, comme certains l'ont déjà fait, de faire une donation testamentaire à Auroville via l'association.

## Financial Update

*Over the past year an amount of \$65 589. was given to Auroville through AVI-Canada.*

- AV Land Fund :	\$44 000.
- Cyclone Relief Fund :	8 145.
- AV Child Development, New Creation :	7 004.
- Matrimandir :	4 400.
- Edayan Chavadi Health Center :	1 920.
- AV General Fund :	70.
- Sadhana Forest :	50.

*We'd like to remind you that these donations allow us to keep our status as a non-profit organisation recognised by Revenue Canada. Donors receive a receipt for tax purposes for all monetary donations made to the association. Following the example of all the other AVI associations in the world, we take a deduction (12%) on all the donations that come through AVI Canada, in order to cover our operating costs and promote specific projects. Many thanks to our generous and faithful donors. We have now a membership of around 40 people. We invite our readers to renew their subscription and to financially support the ideal of Auroville. We are requesting people, especially those without heirs, to add Auroville in their will in order to donate money to Auroville, or to specific projects in Auroville, via the Auroville International Canada association. Some people have chosen this option already.*

***The law of sacrifice is the common divine action that was thrown out into the world in its beginning as a symbol of the solidarity of the universe.***

***La loi du sacrifice [littér. Le fait de rendre sacrée toute action en l'offrant au Divin] est l'acte divin qui fut partout semé dans le monde à son commencement comme un symbole de la solidarité de l'univers.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## Table des matières / Contents

Mot du président ( <i>Christian Feuillette</i> )	p. 1
<i>A Word from the Chairperson</i> (Christian Feuillette)	p. 5
Échos de voyage entre Auroville et Pondi ( <i>David Brême</i> )	p. 9
<i>Journey from Auroville to Pondy</i> (David Brême)	p. 12
En garde! Êtes-vous prêts? Allez! ( <i>Claude Daviault</i> )	p. 15
<i>En garde! Ready? Go!</i> (Claude Daviault)	p. 17
Spiruline : vecteur d'un changement social ( <i>Olivier Loyer</i> )	p. 19
<i>Spirulina : A Vector of Social Change in the Bioregion of Auroville</i> (Olivier Loyer)	p. 21
Une équipe du tonnerre ! ( <i>Andrée Gagné-Feuillette</i> )	p. 24
<i>An Amazing Team !</i> (Andrée Gagné-Feuillette)	p. 25
<i>Canada Day in Auroville</i> (Fif & Hamish)	p. 26
Fête du Canada à Auroville ( <i>Fif &amp; Hamish</i> )	p. 28
La beauté du monde ( <i>Monique Patenaude</i> )	p. 30
<i>The Beauty of the World</i> (Monique Patenaude)	p. 32
Les petites voix ( <i>Claire Garand</i> )	p. 34
<i>Small Voices</i> (Claire Garand)	p. 35
Pensées ( <i>Samuel Gallant</i> )	p. 36
<i>Thoughts</i> (Samuel Gallant)	p. 38
Petits riens ( <i>Marc Lavigne</i> )	p. 40
<i>Little Nothings</i> (Marc Lavigne)	p. 42
Ô Mère / <i>Oh Divine Mother</i> ( <i>Richard Duplessis</i> )	p. 43
Avis d'assemblée générale annuelle / Annual meeting 18.08.13, 14h30	p. 45
Formulaire d'abonnement / Membership Form	p. 46
Illustrations Samuel Gallant	p. 8, 24, 31, 32, 33, 35
Illustrations Suzane Langlois	p. 37, 39, 45
Illustrations Marc Lavigne	p. 41, 42, 43, 44

*Note : les opinions exprimées dans ce bulletin n'engagent que leurs auteurs, et ne reflètent pas nécessairement les vues de l'association AVI-Canada ou de son conseil.*

Note: The opinions expressed in this newsletter are the personal opinions of their author alone, and do not necessarily reflect the views of AVI-Canada nor of its Board.



***Every moment and every movement of our being is to be resolved into a continuous and a devoted self-giving to the Eternal... Our very inspiration and respiration, our very heart beats can and must be made conscious in us as the living rhythm of the universal Sacrifice.***

**Chaque moment, chaque mouvement de notre être, doit se transmuier en un continu et fervent don de soi à l'Éternel... Les mouvements mêmes de notre respiration, les battements de notre cœur, peuvent et doivent devenir conscients qu'ils sont le rythme vivant du Sacrifice universel.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*



## Échos de voyage entre Auroville et Pondi

12 avril 2013. Arrivé dans l'aéroport neuf de New Delhi après un jour et demi de vol ou deux, je ne sais plus trop, le décalage horaire fait perdre la notion du temps et ce n'est pas mon atterrissage en Inde qui m'a fait retrouver le temps de l'horloge... Je reprends un avion un peu plus tard pour Chennai : j'y retrouve un ami indien, Arun et son neveu Prem, puis je prends un bus avec eux pour Puducherry.

Pondichéry est devenu Puducherry, mais le quartier français de la ville semble demeurer le même, comme un îlot immobile et tranquille, dans le tourbillonnement de la ville portuaire commerçante. Peu de piétons sont présents dans ses rues, peu de véhicules aussi, la présence du gouverneur de Puducherry et du consulat de France à proximité de l'Ashram réglementent en effet assez les accès. Le temps de me recueillir (et d'atterrir!) au *Samadhi* de Mère et de Sri Aurobindo, nous repartons après avec Arun et Prem pour Auroville.

Quelles ont été mes impressions d'Auroville ?

Un souffle d'arbres dans un désert de schiste rouge.  
 Un vent bleu qui a fait lever une forêt verdoyante.  
 Un feu silencieux, qui permet au chercheur de trouver ses yeux.  
 Une ville énigme avec des architectures en hutte et contre ut.  
 Une utopie aux racines en terre, plus profonde que le monde.  
 Un lieu où travailler, suer, donner sa vie à un océan qui n'est pas encore ici.  
 Et une occasion d'écrire ici un peu de poésie...

*Aspiration.* C'est un des premiers lieux fondés par la Mère à Auroville, une communauté qui a accueilli depuis les années 70 quantité d'expériences de vie autogérée avec des gens de toute origine. Ces jours d'avril et de mai 2013, Russes, Népalais, Tamouls et Français mangent à la même table. On y partage le repas fait collectivement, les rêves collectifs et le vent chaud des ventilateurs alimentés par l'électricité du Tamil Nadu, quand elle marche. Nous avons établi notre campement dans deux petites huttes partageant une même toilette dans l'angle, qui ont un toit végétal et un sol avec des murets en dur.

Ce sont les membres de cette communauté qui m'ont fait connaître d'autres Auroviliens. C'est d'ici qu'on nous a conduits de lieu en lieu et de personne en personne, chacun dévoilant l'énergie et les motivations qui l'ont conduit à vivre ici, entre le désert, la forêt, l'océan et la lumière de la Mère. Arun avait un contact privilégié avec les Auroviliens parlant tamoul, moi avec ceux parlant français et Prem fut le photographe de l'équipe. Nous avons loué deux mobylettes pour parcourir l'étendue de l'arborescence aurovilienne...

Une de celles-ci, un peu excentrée, est *Sadhana Forest*. La vocation de cette communauté est la reforestation. Nous visitons une vaste maison qui me faisait penser à une sorte de navire en bois perché dans les arbres, car elle était montée sur pilotis. Il y a dans cette communauté une force pionnière, animée par des volontaires du monde entier avec une rusticité qui rappelle à chacun que l'eau est un bien précieux et rare...

***This divine Will is not an alien Power or Presence; it is intimate to us and we are part of it: for it is our own highest Self that possesses and supports it.***

**Cette Volonté divine n'est pas un Pouvoir étranger ni une Présence étrangère; elle est en intime relation avec nous et nous faisons partie d'elle; car c'est notre propre Moi le plus haut qui en est le possesseur et le support.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,3*

La communauté *Repos* se tient elle en bord de mer. Pouvoir se baigner en maillot de bain dans l'océan indien est un rare privilège en Inde où, très souvent, mais moins systématiquement maintenant, la population se baigne habillée, en shorts pour les hommes et en tenue plus couverte pour les femmes. Je reçois ici le témoignage des conséquences du dernier cyclone de 2011 qui a ravagé les lieux, après le tsunami de 2005. Beaucoup d'arbres tombés étaient sur la route empêchant le passage et brisant les lignes électriques. Les systèmes solaires mis en place par des Aurovilliens furent les seules ressources pour charger les batteries des cellulaires – et donc appeler des secours–, ainsi que les pompes à main



pour avoir de l'eau! À l'heure du tout technologique, il fait bon se rappeler de quoi dépendent nos fragiles existences et de quels moyens pratiques nous disposons, si cette technologie nous éclatait à la figure comme une baudruche, ce qui est possible y compris à Montréal, bien sûr. *Repos* n'est donc pas toujours de tout repos, mais le fut lors de mon passage entre les huttes sur pilotis et le douce farniente du soir..

La communauté *Bouddha Garden*, non loin du centre des visiteurs, a, elle, investi dans le jardinage biologique, car toutes les cultures sont biologiques à Auroville. Une forme d'autosuffisance électrique par capteurs solaires alimente une pompe, un système d'arrosage en goutte-à-goutte et il y a un compostage bien organisé. Chaque communauté a

une grande part d'autonomie dans sa gestion des choses. Si le fonctionnement d'ensemble d'Auroville est géré à l'unanimité par de longues discussions dans des assemblées, la réalité aurovilienne avance aussi beaucoup parce que chacun agit dans la communauté particulière où il s'inscrit avec ses objectifs précis. Il y a par exemple, comme autres lieux de vie, de nombreuses écoles alternatives privilégiant l'art et la créativité à Auroville.

Au centre d'Auroville se situe le *Matrimandir*, couvert de sortes de paraboles d'or : on y vient à pied pour méditer après autorisation du centre des visiteurs. Je l'ai vu pour la première fois en 1996, en cours de construction, il est maintenant achevé, d'un blanc surréaliste dans la chambre intérieure, avec une sphère de cristal, qui recueille le rayonnement du soleil et le diffuse sur une fontaine, au pied de ce globe qui fait penser à la biosphère du parc Jean-Drapeau. Mais là n'est pas le véritable centre géographique d'Auroville. Un banyan, arbre géant qui a l'art de faire de nouveaux troncs à partir de ses branches, est le centre originel d'Auroville, car c'était le seul arbre existant dans ce désert en 1968. Il fait toujours bon s'asseoir sous l'ombre d'un de ses troncs, près des jardins en cours d'élaboration. Peut-être saurons-nous un jour nous aussi, en tant qu'espèce humaine, faire repousser notre corps à partir de notre propre corps initial et fomentier en terre un nouveau printemps? L'avenir nous le dira, d'ici là, nous avons beaucoup à apprendre pour transformer notre compost humain en jardin.



***What we propose in our Yoga is nothing less than to break up the whole formation of our past and present which makes up the ordinary material and mental man and to create a new centre of vision and a new universe of activities in ourselves...***

**Dans notre yoga, nous ne nous proposons rien de moins que de briser l'entière formation de notre passé et de notre présent tels qu'ils constituent l'homme ordinaire mental et matériel, et de créer en nous-mêmes un nouveau centre de vision et un nouvel univers d'activités...**

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

Après cette méditation active sur l'écologie humaine à Auroville et au *Matrimandir*, mes amis indiens repartirent chez eux tandis que je retournais à Pondi explorer l'ashram Sri Aurobindo. Il ne se limite pas au *Samadhi*, lieu consacré à la méditation où sont enterrés Sri Aurobindo et Mère. L'ashram couvre un nombre important de bâtiments et d'activités, dans le quartier français principalement. Il y a d'abord de nombreux hébergements locatifs, généralement pleins si l'on ne réserve pas un an à l'avance, un lieu de restauration où est servi trois repas par jour pour les ashramites, un dispensaire médical, le Centre d'Éducation International Sri Aurobindo, où des cours sont dispensés en français dès le plus jeune âge jusqu'à la fin de l'adolescence ainsi que de nombreuses autres institutions utiles et nécessaires à la vie comme à la diffusion de la vision de Sri Aurobindo et Mère.



J'avais le sentiment étrange d'être dans une ville dans la ville et que l'ensemble du quartier français était en fait le quartier de la Mère. Mais c'était un effet d'optique dû à ma focalisation sur l'ashram : l'ancienne présence coloniale française présente dans les murs de la ville et les quelques rares institutions que la France a gardées en ces lieux manifestaient le même type d'atmosphère imbibée de son passé que l'on peut trouver dans d'autres anciennes villes coloniales, qui ne peuvent faire rêver bien longtemps, quand on sait ce que recouvre comme oppression le colonialisme.

Il y avait comme deux passés à Pondi, le passé colonial français et le passé de la Mère qui y a vécu. Mais ces deux passés sont présents, y vivent conjointement et pacifiquement. L'un est une relique d'un empire éteint. L'autre est une relique d'un monde à venir. Entre ces reliques, le touriste pèlerin se retrouve pris dans une sorte d'espace-temps dilaté où, contrairement à la convocation quotidienne du travail à faire pour et dans sa société, il lui est sommé de se détendre et de s'ouvrir à d'autres réalités... Mais n'est-ce pas là, où que l'on soit, un défi journalier?

*David*

***The ultimate knowledge is that which perceives and accepts God in the universe as well as beyond the universe and the integral Yoga is that which, having found the Transcendent, can return upon the universe and possess it, retaining the power freely to descend as well as ascend the great stair of existence.***

**La connaissance ultime est celle qui perçoit et accepte Dieu dans l'univers autant que par-delà l'univers, et le yoga intégral, celui qui, ayant trouvé le Transcendant, peut revenir dans l'univers et posséder l'univers, gardant à volonté le pouvoir de descendre autant que de monter la grande échelle de l'existence.**

*Sri Aurobindo, Synth. I, Intr,2*

## ***Journey from Auroville to Pondy***

*April 12, 2013. Arrived at the new airport in New Delhi following 36 or 48 hours of travelling. I don't remember exactly, having lost the notion of time due to jet lag. Landing in India did not help me get back into time. Shortly afterwards, I took another plane for Chennai where I met Arun, my Indian friend, and his nephew Prem. Then, we took a bus together for Puducherry. Pondicherry was renamed Puducherry a few years ago. However, the French quarters of the city remain the same: a quiet and immobile island in the hustle and bustle of the commercial harbour town. There are few pedestrians on the streets and also not too many cars, as the Governor of Puducherry and the French Consul, who are located close to the Ashram, have limited the access. I took the time to do pranam at the samadhi of Mother and Sri Aurobindo (and to ground myself), then I left for Auroville with Arun and Prem.*

### **My impressions of Auroville**

*A breath of trees in a desert of red schist  
A blue wind that made a green forest rise  
A silent fire that allows the seeker to find his eyes  
An enigmatic city with huts and strange architecture  
An utopia with roots deep into the earth, deeper than the world  
A place to work, sweat and give life to an ocean still to come  
And an opportunity to write a bit of poetry.*

*Aspiration is one of the first communities created by Mother in the 70's. Since then, people from all over the world have conducted numerous self-managed life experiences here. In April and May 2013, I witnessed Russians, Nepalese, Tamils and French eating at the same table. All cooked and shared the same food, the same dreams and the warm wind provided by the fans – when the electricity power from Tamil Nadu was working. Arun, Prem and myself found lodging in two small huts with a green roof, dirt soil and solid walls. There was a shared toilet between the huts.*

*We met other Aurovilians through Aspiration Community. We went from one place to another and from each new acquaintance to another. The people revealed to us how and why they came to live in Auroville, between the desert, the forest, the ocean and the light of the Divine Mother. Arun could communicate well with all the Tamil-speaking Aurovilians, me with the French ones, and Prem was our team photographer. We had rented two mopeds to travel around the Aurovilian arborescence.*

*Sadhana Forest is a community located further out from the city centre. It is dedicated to reforestation. We visited a big house built on stilts that reminded me of a wooden ship perched on trees. The residents are true pioneers and they welcome volunteers from all over the world. They live a rustic life and reminded us that water is a precious and rare necessity.*

***The progressive mind is seen at its noblest when it strives to elevate the whole race to its own level whether by sowing broadcast the image of its own thought and fulfilment or by changing the material life of the race into fresh forms... Failure in such a field matters little; for the mere attempt is dynamic and creative.***

***Le mental progressif révèle sa plus haute noblesse quand il s'efforce d'élever l'espèce tout entière à son propre niveau, soit qu'il sème à tous vents l'image de sa pensée et de sa réalisation, soit qu'il change la vie matérielle de l'espèce en lui donnant des formes nouvelles... Dans ce domaine, l'échec importe peu, car le seul fait de la tentative est en soi dynamique et créateur.***

*Sri Aurobindo, Synth. I, Intr, 2*

Repos community is located along the sea shore. It is a rare privilege in India to be able to swim in the ocean in a bathing suit, as Indian men bathe in shorts and ladies in saris, although this practice is also changing. In Repos, people told us about the havoc created by the 2011 cyclone, following the 2005 tsunami: fallen trees blocking the way and broken electrical lines. During that time, the only way to recharge cell phones and call for help was through solar power; water was pumped manually. Both these systems were installed by Aurovilians. In this age of technology, it is important to be reminded of the frailty of our existence and of the practical means at our disposal, if this technology would ever fail us, as it may happen, even in Montreal. Repos is not always a restful place, but for me, thanks to the huts on stilts and the evening lull, it was.

Buddha Garden community, close to the Visitors' Centre, is dedicated to organic farming, as all gardens are organic in Auroville. Electricity for pumps is provided by solar panels. A drip system provides irrigation, and composting is widely practiced. Each community is mostly autonomous and self-managed, but long discussions in meetings reach decisions for Auroville at large. However, the Aurovillian reality is progressing due to the fact that each person is active in his own community and with his own specific projects. For example, there are many alternative schools promoting art and creativity.

Matrimandir. At the centre of Auroville is the Matrimandir, covered with golden disks. We can reach it by foot and meditate at the Matrimandir upon authorisation from the Visitors' Centre. I saw it for the first time in 1996 when it was still under construction. Now it is completed. The inner chamber of the Matrimandir is a surreal white. You can see a crystal sphere that reflects the sun's rays and diffuses them on a fountain, at the foot of the globe, looking a little bit like the Parc Jean-Drapeau Biosphere. But the Matrimandir is not the true geographical centre of Auroville. Rather it is a gigantic banyan tree that seems to create new trunks from its branches. It was the only tree in this desert land in 1968. It is always nice to sit in the shade of one of those trunks, close to the gardens in construction. Maybe, one day, human beings will be able to grow parts of their body from their initial own body and create a new spring from Earth. The future will tell, but for now, we have a lot to learn about transforming our human waste into gardens.



Following this active meditation on human ecology in Auroville and at the Matrimandir, my Indian friends returned home while I went back to the Sri Aurobindo Ashram in Pondy. Besides the Samadhi, where Mother and Sri Aurobindo are buried and where people go for meditation, there are also many buildings and services to visit and activities to do, mostly all in the French quarters. There are many ashram guest houses usually full unless one reserves a year in advance, a dining room serving three meals per day for ashramites, a medical dispensary, the Sri Aurobindo International Centre of Education where children are taught French from kindergarten to high school, as well as other services that are useful and necessary for life and for the diffusion of Sri Aurobindo's and the Mother's vision.

***Our being is a roughly constituted chaos into which we have to introduce the principle of a divine order.***

***Notre être est un chaos grossièrement constitué dans lequel il nous faut introduire le principe d'un ordre divin.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

*I had a strange feeling of being in a city within a city and that the entire French quarter was in fact Mother's quarter. But it was an optical illusion as I was focusing on the ashram. The old French colony present in the walls of Pondicherry and the few French institutes still in place are recreating the past that we can feel in other colonial cities. This atmosphere cannot make you dream for a long time as we are reminded of colonial oppression.*

*There seemed to be two pasts in Pondy, that of the French colony and that of our Divine Mother. However these two pasts are still present and are living harmoniously side by side. One is a relic of a faded empire; the other a relic of the world of tomorrow. Between these two relics, the tourist pilgrim finds himself living in a sort of dilated time space. He does not have to focus only on the daily tasks and work for and in the society, but rather to open himself to new realities. But isn't wherever we are, a daily challenge?*

David

*(translated by Catherine)*



**David, Monique, Parc Lafontaine, Montréal**

***Accepting life, he [the Sadhaka of the integral Yoga] has to bear not only his own burden, but a great part of the world's burden too along with it... his inner existence has already been so much enlarged that not only it contains his own being... but is in solidarity with the being of others, because in himself he contains the universe.***

***Parce qu'il accepte la vie, [le sâdhak du yoga intégral] doit porter non seulement son propre fardeau, mais en même temps une grande partie du fardeau du monde... son existence intérieure est déjà si élargie qu'elle contient non seulement son propre être... mais qu'elle est solidaire aussi de l'être des autres; car en lui-même il porte l'univers.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

## ***En garde! Êtes-vous prêt? Allez!***

C'est lors de l'hiver 2000 que j'ai fait un premier séjour de six semaines à Auroville en tant que représentant d'Auroville International Canada. Mon objectif, comme pour les séjours ultérieurs, était surtout d'observer comment fonctionnait la communauté d'Auroville. Mais déjà à cette première visite, voyant la panoplie d'activités disponibles, et étant entraîneur sportif d'escrime à Montreal depuis plusieurs années, je me disais que l'escrime pourrait aussi avoir sa place à Auroville. Quelques années plus tard, plus familier avec les procédures locales, j'ai soumis une demande au Project Coordination Group en vue d'obtenir une subvention pour l'achat d'équipement afin de pouvoir démarrer l'activité. Ce n'est pas que le projet ne les intéressait pas, mais les subventions étaient disputées par plusieurs projets en liste, et ma demande est restée sur la tablette... Une amie aurovilienne me suggéra alors : «Claude, tu devrais commencer petit». Je conclus que je pourrais essayer dans cette direction plus modeste. C'est au contact d'un jeune Aurovilien d'origine russe dans la vingtaine que le projet prit forme, Arseny avait pratiqué quelques sports de combat et était curieux d'expérimenter l'escrime. La sympathie aidant, nous avons convenu que l'hiver suivant j'apporterais deux équipements complets d'escrime et que je l'initierais au maniement des armes.



Hiver 2012, je suis au rendez-vous, et Arseny me dit qu'un de ses amis serait également intéressé de participer à la classe. Lors du premier cours il amène en plus sa soeur et sa copine... J'ai deux équipements et nous sommes cinq... Dans la semaine qui suit, je bricole trois armes supplémentaires en bambou avec des coupoles en contreplaqué et j'achète trois paires de lunettes de sécurité pour protéger les yeux, qui serviront seulement pour les exercices mais pas pour les combats qui se font uniquement avec les masques protecteurs. Cette première classe sera assidue pendant 12 semaines et aura trois séances par semaine. Notre «local» de pratique sera un petit terrain désaffecté dans la communauté de Vikas. Arseny aura droit aux leçons individuelles en privé pour parfaire sa formation. L'intérêt étant présent, Arseny réussira à décrocher une petite subvention de la SAIIER, qui lui permettra d'acheter trois équipements supplémentaires qu'il recevra plus tard au printemps. À la fin de mon séjour, je quitte Arseny, satisfait de son implication. Il a reçu une formation suffisante pour initier correctement l'escrime sur une base récréative.

***Nature seeks the Divine in her own symbols: Yoga goes beyond Nature to the Lord of Nature... and can return with the transcendent light and power, with the fiat of the Omnipotent.***

**La Nature cherche le divin à travers ses propres symboles naturels; le yoga va au-delà de la Nature jusqu'au Seigneur de la Nature... et il peut revenir avec la lumière et le pouvoir transcendants, et avec le fiat du Tout-Puissant.**

*Sri Aurobindo, Synth. I, Intr,3*

À l'automne 2012, je lui confirme que je reviendrai l'hiver prochain pour trois mois. Lors de l'assemblée annuelle de la fédération d'escrime du Québec, j'informe les clubs présents que j'ai un projet d'escrime en Inde et que je serais preneur pour tout matériel usagé dont ils pourraient se défaire. La réponse est inespérée, je repars pour Auroville avec 30 masques, 30 armes, 60 gilets démodés, 10 plastrons électriques défectueux et deux machines électriques, qui totaliseront 100 kg de poids supplémentaire. AVI Canada, qui encourage mon projet, paiera pour l'excédent de bagage. Ainsi chargé, je passe les douanes canadiennes et indiennes comme si de rien n'était... et ne peux que conclure que le Divin approuve l'initiative. Deux jours après mon arrivée à Auroville, j'ai droit à un gâteau de bienvenue lors d'une petite réception-surprise à mon *guesthouse*, organisé par Arseny et ses jeunes élèves, tout contents que j'apporte du matériel pour eux. Je me réjouis de voir qu'une vingtaine de jeunes se sont intéressés à l'escrime sous son leadership, et tout ça avec seulement cinq équipements d'escrime, quelques bambous et deux séances de pratique par semaine dans un local que la communauté d'Arka a mis à leur disposition. Je donnerai quatre classes par semaine durant mon séjour, et en mars 2013 Auroville verra sa première compétition d'escrime au fleuret électrique avec huit jeunes participants !



Il se sera écoulé une dizaine d'années à partir de mon premier séjour pour que ce projet prenne forme. Je suis satisfait d'avoir contribué à démarrer un petit club d'escrime à Auroville avec quelques jeunes qui viennent tirer régulièrement; je ne sais ce que l'avenir lui réserve, j'ose croire ou espère qu'il grandira pour le mieux. L'activité avait lieu en fin d'après-midi après l'école et attirait aussi quelques adultes. Pour le futur, je veux bien rêver que le club réussira à former quelques jeunes entraîneurs qui réussiraient à implanter l'activité sur une base régulière, dans l'horaire scolaire au terrain de jeu et pourquoi pas dans les écoles des villages tamouls avoisinant Auroville... et que le financement sera au rendez-vous pour moderniser l'équipement. C'est à suivre...

*Claude*

***All true love and all sacrifice are in their essence Nature's contradiction of the primary egoism and its separative error; it is her attempt to turn from a necessary first fragmentation towards a recovered oneness.***

**Tout amour vrai et tout sacrifice sont essentiellement un démenti de la Nature à l'égoïsme primordial et à son erreur séparatiste; c'est ainsi qu'elle essaye de se défaire d'une première fragmentation nécessaire et de recouvrer l'unité perdue.**

*Sri Aurobindo, Synth. I, Intr,3*



## ***En garde! Ready? Go!***

*It was in the winter of the year 2000 that, as representative of Auroville International Canada, I made my first six-week stay in Auroville. My objective then, as in later visits, was to observe how the community of Auroville functioned. But already during this first visit, seeing the wide variety of activities available and having been a fencing trainer in Montreal for several years, I said to myself that fencing could also have its place in Auroville. A few years later, more familiar with local procedures, I submitted a request to the Project Coordination Group for funds to buy equipment in order to start the activity. It wasn't that the project did not interest them, but there were many other projects also being considered and my request stayed on the shelf. An Aurovilian friend then suggested, "Claude, you should start small." I concluded that I could try in a more modest way. It was with the contact with a young Aurovilian from the Ukraine that the project took shape. Arseny had tried several combat sports and was curious to try fencing. Feeling a certain affinity, we agreed that the following winter I would bring two sets of fencing equipment and that I would initiate him in swordplay.*



*Winter, 2012. At our meeting, Arseny told me that one of his friends was interested in participating in the class. And to the first class he also brought his sister and her friend. I had two sets of equipment and we were five! Over the week that followed, I managed to put together three extra weapons in bamboo with protection made of laminated wood and I bought 3 pairs of security glasses to protect our eyes. They would serve only for the exercises but not for combat which is done only with protective masks. This first class was intensive: three times a week for 12 weeks. Our practice "area" was a small unused piece of land in the community of Vikas. Arseny would have the right to private lessons to perfect his training. Because of the interest shown, Arseny succeeded in getting a small grant from SAIIER which allowed him to buy three sets of equipment which he would receive later in the spring. At the end of my stay, I left Arseny, satisfied with his commitment. He had received enough instruction to start fencing correctly on a recreational level.*

***All our actions, all our efforts, even our sins and stumblings and sufferings and struggles are obscurely or consciously, known to us and seen or else unknown and in a disguise, governed in their last result by the One.***

***Que nous le sachions ou non, toutes nos actions, tous nos efforts, et même nos fautes et nos chutes, nos souffrances, nos luttes, sont gouvernés par l'Un en leur ultime résultat.***

*Sri Aurobindo, Synth. I, 4*

*In the autumn of 2012, I confirmed that I would be coming back for three months. At the annual meeting of the Fencing Federation of Quebec, I informed the clubs that were present that I had a fencing project in India and that I would take all the used materials that they could send my way. The response was something I had not even hoped for: I left for Auroville with 30 masks, 30 weapons, 60 out-of-date vests, 10 defective electric breastplates and two electric machines, which totalled 100 kg in extra weight. AVI Canada, who supported my project, paid for the excess baggage. So overloaded like I was, I breezed through Canadian and Indian customs – and could only conclude that the Divine approved of the undertaking. Two days after my arrival in Auroville, I was presented with a welcome-back cake at a*



*surprise reception held for me at my guesthouse, organised by Arseny and his young students, so happy that I had brought equipment for them. I was delighted to see that some twenty young people were interested in fencing under his leadership, and all that with only five sets of fencing equipment, a few more in bamboo, and two practice sessions per week in a place that the community of Arka had put at their disposal. I gave four classes a week throughout my stay, and in March 2012 Auroville saw its first fencing competition with electric foils and eight young participants!*

*It took some ten years from my first visit until this project took shape. I am happy to have contributed in starting a small fencing club in Auroville, with some youth who come regularly; I don't know what the future holds for it, I dare to believe or hope that it will grow. The activity took place at the end of the afternoon, after school, and also attracted a few adults. For the future, I dream that the club will succeed in creating some young trainers who establish the activity on a regular basis, in the school schedule on the playground and – why not? – also in village schools around Auroville, and that the funds will be there to modernize the equipment. To be continued...*

*It took some ten years from my first visit until this project took shape. I am happy to have contributed in starting a small fencing club in Auroville, with some youth who come regularly; I don't know what the future holds for it, I dare to believe or hope that it will grow. The activity took place at the end of the afternoon, after school, and also attracted a few adults. For the future, I dream that the club will succeed in creating some young trainers who establish the activity on a regular basis, in the school schedule on the playground and – why not? – also in village schools around Auroville, and that the funds will be there to modernize the equipment. To be continued...*

Claude

(translated by Auralee)

**...and the Force too that offers it [the sacrifice] is the eternal Force, the omnipresent Mother.**

**Et la Force aussi qui offre le sacrifice est la Force éternelle, la Mère omniprésente.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## **Spiruline : vecteur d'un changement social dans la bio-région d'Auroville**

Par *Olivier*, un Québécois bénévole à *Pitchandikulam Forest*  
 Coordonnateur de *Surya Spirulina*, Auroville - auro.olae@gmail.com

### QU'EST-CE QUE LA SPIRULINE?

Apparue sur la terre il y a 3,6 millions d'années, la spiruline est une algue bleu-verte (*Arthrospira Plantensis*) ayant la forme d'une spirale pour qui l'observe à l'aide d'un microscope. Elle croît naturellement en eau douce dans des milieux tropicaux, tel que le sud de l'Inde. Des récits millénaires de sa culture et son usage sont recensés chez les Aztèques (lac Texcoco au Mexique), autour du lac Chad en Afrique centrale et même dans la tradition de l'Ayurvédā.

Redécouverte par des scientifiques au cours des années 60, la spiruline est devenue un produit naturel en vogue chez les personnes à la recherche d'une saine alimentation ou soucieuses de leur santé. Ses bienfaits sont nombreux et soutenus par une kyrielle de recherches sérieuses, notamment : augmentation de l'énergie, recharge du système immunitaire, réduction de l'anémie, effet anti-cancérigène, diminution ou disparition des symptômes des maladies de la peau ou encore diminution des problèmes sous-jacents au VIH-SIDA.

Comme un gramme de spiruline procure les vitamines et minéraux\* équivalant à la consommation d'un kilogramme de fruits et légumes, il est peu étonnant que l'ONU\* la déclarait comme la « meilleure nourriture pour le futur. » Elle est même cultivée dans la station spatiale internationale... Et désormais, l'*IIMSAM\**, un comité onusien, en fait la promotion comme un supplément alimentaire riche en fer et en protéine ayant la capacité d'éradiquer la malnutrition.

### VERS LA RÉOLUTION DE LA MALNUTRITION INFANTILE D'UNE COMMUNAUTÉ LOCALE

*Pitchandikulam Forest* est une communauté de la « Green Belt » ceinturant Auroville née en 1973. Au delà de son mandat environnemental, l'équipe de travail pilotée par son fondateur Joss Brooks, est désireuse de procurer un changement social durable. Ainsi, plusieurs projets ont cours dans les villages de la bio-région. De plus, un campus de 32 acres à Nadukuppam, village situé à une trentaine de kilomètres au nord, est créé au tournant des années 2000 grâce au soutien financier d'une ONG australienne\*.

L'école secondaire voisine dudit campus est le terrain d'implantation ou d'expérimentation de plusieurs projets, dont celui du « breuvage-santé\* ». Les écoles publiques indiennes\* offrent le repas du midi aux écoliers, mais il est généralement composé de riz blanc de mauvaise qualité et d'une bouillie (nommée localement « Sambar ») de lentilles et légumes fort diluée. Peu nutritif, ce repas est complété par le breuvage-santé qui contient de la spiruline...

En 2006, un groupe de femmes du même village est formé à la culture de la spiruline et se charge de maintenir depuis les 6 étangs à ciel ouvert (160 mètres carrés).

### UN PAS DE PLUS VERS LE CHANGEMENT SOCIAL

Il y a quelques années, Joss initia un programme de développement local visant à soutenir le démarrage d'un grand nombre de micro-entreprises variées détenues par des groupes de femmes de la bio-région. *SEDAB\** a reçu son premier financement gouvernemental l'an dernier afin de rejoindre plus de 2000 personnes sur une période de 3 ans.

***The discovery of the Light for ever radiant on high must correspond with the release of the same Light secret below...***

**La découverte de la Lumière radieuse à jamais sur les hauteurs doit correspondre à la délivrance de la Lumière cachée ici-bas..**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

Dans le contexte de cette subvention, la prochaine étape pour le projet de spiruline consiste à démarrer une entreprise basée sur un réseau décentralisé dans la bio-région de petits sites de production détenus par des groupes de femmes. Cela prévoit l'autonomisation des femmes impliquées afin qu'elles prennent par elles-mêmes les décisions nécessaires à la gestion de leur entreprise. Il est prévu de démarrer 4 autres sites de production et de doubler la capacité de production du site de Nadukuppam.

De plus, une agence centrale est aussi en cours de création. Elle aura éventuellement la responsabilité d'assurer un contrôle de la qualité, la transformation (voir l'encadré ci-dessous) et l'emballage de la spiruline, sa commercialisation, le soutien administratif de chacune des micros-entreprises et des programmes sociaux de distribution de spiruline aux enfants sous-alimentés\*.

Le plan d'affaire en cours de rédaction prévoit la production de quelques tonnes de spiruline par an, dont les surplus seront vendus afin de soutenir les activités sociales de l'entreprise.

### Comment cultive-t-on la spiruline ?

- Pour croître, la spiruline a besoin d'ensoleillement et de chaleur, la température idéale est 35-37 degrés celsius. Voilà pourquoi cette entreprise est nommée *Surya\* Spirulina*.

- Des étangs construits en ciment où à l'aide de bûches résista

- Chaque matin, les femmes écopent la culture à l'aide de seaux et la transversent dans un double filtre. Le premier recueille les impuretés tandis que le second est suffisamment fin pour retenir la spiruline et laisser passer l'eau qui retourne dans l'étang.

- À cette étape, la spiruline est une pâte visqueuse. Elle est ensuite drainée de son surplus d'eau grâce à une presse à levier. On pèse la spiruline avant qu'elle soit envoyée au séchoir. Ce poids sert à redonner à la culture-mère la nourriture équivalente à ce qui a été prélevé. Il s'agit principalement de bicarbonate de soude.

- La spiruline drainée est une pâte épaisse ressemblant à du crème à gâteau. Elle est mise dans une petite presse d'où elle sort sous forme de spaghettis qui seront séchés pendant quelques heures au soleil. On appelle ce premier produit les « crunchs » car c'est croustillant.

- Finalement, ces « crunchs » sont moulus à basse température pour donner une fine poudre qui est vendue ainsi ou une fois mise en capsules.



### Notes :

1. La spiruline contient 65% de protéines. Elle est une source significative de vitamine B12 non-animale, essentielle pour les végétariens. Elle contient des phytonutriments rares tels que GLA (Gamma Linolenic Acid) et regorge d'autres d'autres vitamines et minéraux telles la beta carotène (vitamine A), B1, B2, fer, calcium, potassium, magnésium, etc. Il renferme les grandes lignes du développement urbain.
2. World Food Conference, 1974.
3. Intergovernmental Institution for the use of Micro-Algae Spirulina Against Malnutrition.
4. Quaker Service of Australia.
5. Le "Healthy Beverage" est soutenu financièrement par l'Université de Tasmanie (Australie).
6. Un scandale sur ce programme social a éclaté récemment suite au décès de 23 élèves du Bihar (un état du nord). Ils seraient morts suite à une intoxication alimentaire aux insecticides relative au "mid-day scheme" car l'école n'avait pas de lieu d'entreposage adéquat pour la nourriture, selon les évaluations préliminaires.
7. *Sustainable Enterprises Development in Auroville Bio-region* (SEDAB) repose sur les « Self-Help Group », des groupes de femmes qu'on retrouve partout dans les milieux ruraux. SEDAB est sous la gouverne de l'unité aurovilienne *Integral Rural Development* (IRD).
8. Des contacts sont en cours d'établissement avec les autorités gouvernementales et des ONG afin de réaliser des projets-pilotes dans des écoles, pensionnats, centres de santé ruraux (*balwadis*) et bidonvilles.
9. Surya est un mot sanskrit signifiant « soleil ». L'usage de ce mot en occident est principalement connu avec l'expression *Surya Namaskar* qui est la salutation au soleil, un enchaînement d'asanas en yoga.

***The generalisation of Yoga in humanity must be the last victory of Nature over her own delays and concealments.***

**La généralisation du yoga dans l'humanité sera la dernière victoire de la Nature sur ses propres lenteurs et ses propres déguisements.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## ***Spirulina : A Vector of Social Change in the Auroville Bioregion***

*Olivier (translated by Catherine), a Quebecois volunteer at Pitchandikulam Forest  
Suryan Spirulina Coordinator, Auroville - auro.olae@gmail.com*

### *WHAT IS SPIRULINA?*

*Spirulina is a blue-green algae (Arthrospira Plantensis) that appeared on Earth 3.6 million years ago. Its shape is spiral if you look at it through a microscope. It grows naturally in fresh water in tropical climates, for example in the south of India. Thousands of years ago, texts described its cultivation and usage in Aztec civilisation (Texcoco Lake, Mexico), around Chad Lake in Central Africa and even in the Ayurveda tradition.*

*Scientists rediscovered Spirulina in the 60s. People concerned about a healthy diet and good health have adopted it, and it has become a popular natural product. Solid research pointed to its benefits: energy enhancement, immune system improvement, anaemia reduction, anti-cancer properties, the reduction or disappearance of skin problems and the reduction of problems due to HIV-AIDS.*

*A gram of Spirulina contains vitamins and minerals\* equal to one kilogram of fruits and vegetables. It is no surprise that the UN\* has declared it "the best food for the future". Spirulina is even grown on the International Space Station. Henceforth, IIMSAM\*, a UN committee, is promoting it as a food supplement high in iron and protein that could eradicate malnutrition.*

### *TOWARDS A DECISION TO ERADICATE INFANT MALNUTRITION IN A LOCAL COMMUNITY*

*Pitchandikulam Forest is a community in the "Green Belt" surrounding Auroville. It was created in 1973 by Joss Brooks. Besides achieving environmental objectives, Joss and his team aim at creating sustainable social changes. Many projects have been initiated in the Bioregion villages. Furthermore, a campus of 32 acres at Nadukuppam, a village located 30 km north, was created in the early 2000s with the financial help of an Australian NGO\*. Many experimental projects have been conducted at the high school near the campus, for example, "Healthy Beverage\*". Public schools\* in India serve free lunches to students, but it is usually bad quality white rice with sambar (lentils and vegetables heavily diluted). This meal has little nutritive value, so it is served with a healthy beverage containing Spirulina. In 2006, a group of women from Nadukuppam learned how to grow Spirulina. They are continuing to maintain six uncovered ponds (160 m<sup>2</sup> or 1722 sq. ft.).*

### *ONE MORE STEP TOWARD SOCIAL CHANGE*

*A few years ago, Joss started a new local development program to create a great number of small, varied ventures for the women of the Bioregion. SEDAB\* received its first government grant in order to help 2000 people over a period of three years.*

*Following this grant, the next step will be to start a company based on a decentralised network in the Bioregion on many small production sites held by groups of women. This will empower women so that they can take the decisions necessary to manage their own businesses. Four new production sites are expected to start and the production capacity at Nadukuppam should double.*

***This the transformation to be effected, an integral transformation of all that we now are or seem to be, by the joining – Yoga –, of the finite being in Time with the Eternal and Infinite.***

***Telle est la transformation qui doit être effectuée, une transformation intégrale de tout ce que nous sommes maintenant, ou semblons être, par la jonction – yoga – de l'être fini dans le temps et de l'Éternel et l'Infini.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

There is also a project to create a central agency that will one day be in charge of Spirulina quality control, transformation (see "How to Grow Spirulina"), packaging and marketing, as well as administrative support of the small ventures and social programs to distribute Spirulina to malnourished children\*.

According to the business plan, in the planning stage, a few tons of Spirulina should be produced per year. The surplus will be sold in order to sustain the social activities of the venture.

---

### **How to Grow Spirulina**

- To grow, Spirulina needs sun, heat, and an ideal temperature of 35-37 °C (95-99 °F). That is why this venture has been called Surya Spirulina. The source Spirulina culture is kept in concrete ponds in heavy duty canvas sheets.

- Every morning, women gather the crop in buckets and pass it through a double mesh filter. Impurities are retained in the first filter. The second filter has a fine mesh and can retain the Spirulina, releasing the water that goes back into the pond.

- At this stage, the Spirulina is a sticky paste. Then, a lever press squeezes away surplus water. The Spirulina is weighed before going into the dryer. The equivalent weight in nutrients is given back to the source Spirulina culture, mostly in the form of sodium bicarbonate.

- Drained Spirulina is a thick paste that looks like cake icing. A small press transforms this paste into spaghetti shapes that will dry under the sun for several hours. This product is called "crunches", as it is crunchy.

- Finally, the crunches are ground at low temperature into a fine powder that is sold as is, or in capsules.

---

### **Notes :**

1. Spirulina contains 65% protein. It has a high content of vitamin B<sub>12</sub> (not from animal product). This is essential for vegetarians. It contains rare phytonutrients, for example GLA (Gamma Linolenic Acid). It also contains many vitamins and minerals, like beta-carotene (vitamin A), B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, iron, calcium, potassium, magnesium, etc.
2. World Food Conference, 1974
3. Intergovernmental Institution for the Use of Micro-Algae Spirulina Against Malnutrition.
4. Quaker Service of Australia
5. Healthy Beverage is financially supported by the University of Tasmania, Australia.
6. A recent scandal tarnished this social program, following the death of 23 children in Bihar, a northern Indian state. The death was caused by food poisoning of the children's lunch, since the school did not have proper storage, as per the preliminary evaluations.
7. Sustainable Enterprises Development in Auroville Bioregion (SEDAB) is active through women self-help groups that exist in all rural communities. SEDAB is under the Aurovilian supervision unity, Integral Rural Development (IRD).
8. Contacts are being established with government authorities and NGOs in order to create pilot projects in schools, boarding schools, rural health centres (balwadis), and slums.
9. Surya is a Sanskrit word meaning "sun". This word is mainly used in the West through the Surya Namaskar, which is the Sun Salutation, a series of asanas in hatha yoga.



**The ideal attitude of the Sadhaka towards Time is to have an endless patience as if he had all eternity for his fulfilment and yet to develop the energy that shall realise now...**

**L'attitude idéale du sâdhak vis-à-vis du temps est d'avoir une patience sans fin, comme s'il avait toute l'éternité devant lui pour atteindre son but, et pourtant de mettre en œuvre l'énergie qui réalise tout de suite...**

**L'aspiration est comme une flèche, comme ça, alors tu aspirés, tu veux très fortement comprendre, savoir, entrer dans la vérité... Et alors avec cette aspiration tu fais comme cela : ton aspiration monte, monte, monte, monte, monte, monte tout droit, très fort, et puis ça bat contre une espèce de... comment dire... de casque qui est là, qui est dur comme du fer et extrêmement épais, et ça ne passe pas... Mais tu sais, la goutte d'eau qui tombe sur le rocher, elle finit par faire un précipice : ça coupe le rocher du haut en bas. Ton aspiration, c'est une goutte d'eau qui, au lieu de tomber, monte. Alors à force de monter, elle bat, elle bat, elle bat, et un jour ça fait un trou, à force de monter; et quand ça fait le trou tout d'un coup ça jaillit en dehors de ce casque et ça entre dans une immensité de lumière... Quand on arrive tout en haut, alors il n'y a plus à comprendre, il n'y a plus à savoir, on est, et c'est quand on est qu'on comprend et qu'on sait.**

*La Mère (Entretiens 1955, 13 juillet)*



***Aspiration is like an arrow, like this (gesture). So you aspire, want very earnestly to understand, know, enter into the truth... And then with that aspiration you do this: Your aspiration rises, rises, rises, rises straight up, very strong and then it strikes against a kind of... how to put it? ... lid which is there, hard like iron and extremely thick, and it does not pass through... But you know about the drop of water which falls on the rock, it ends up by making a chasm: it cuts the rock from top to bottom. Your aspiration is a drop of water which, instead of falling, rises. So, by dint of rising, it beats, beats, beats, and one day it makes a hole, by dint of rising; and when it makes the hole suddenly it springs out from this lid and enters an immensity of light...***

***When one reaches the very top, there is nothing more to understand, nothing more to learn, one is, and it's when one is that one understands and knows.***

*The Mother (Questions and Answers 1955 13 July)*

## Une équipe du tonnerre!

On se croit seul mais il n'en est rien. Saviez-vous qu'il y a une armada pour notre petite personne, qui s'occupe du moindre de nos mouvements. Ne paniquez pas ! Ça n'a rien d'un complot. Juste une équipe qui nous *coache*, nous pilote, nous aide à *cheminer en conscience*.

Imaginez que vous êtes une immense tour à bureaux, toute fenestrée. De temps en temps cette tour s'éclaire de façon éparses sur l'une de ses façades. Ce sont les expériences (parfois et souvent difficiles) qui éclairent la conscience. Ce n'est pas permanent. Ça va, ça vient. Quand on aura complété notre potentiel humain (plusieurs vies) cette tour restera illuminée sur toutes ses surfaces de façon continue.

Ne voyons plus les difficultés comme des calamités mais comme des bénédictions pour l'évolution de la conscience. Sans les rechercher, acceptons-les comme des aides. La voie du Yoga peut aplanir ces chocs et adoucir le chemin. La Mère parlait de *la voie ensoleillée*.

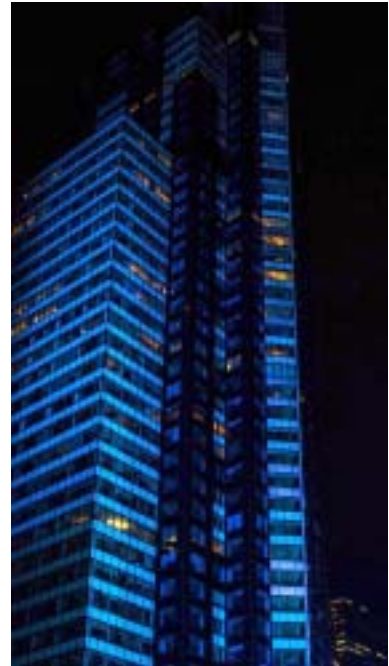
Ne jugeons pas les chemins. Chacun a le sien. Il y en a autant qu'il y a d'individus. Nous sommes tous interreliés et le progrès de l'un est celui de l'autre. Nous partageons, sans le savoir consciemment, nos pensées. Elles sont les racines des actes. Elles participent des formations, actives dans l'univers. D'où l'importance de les contrôler. Tout ce qui advient dans la matière provient de nous. Ce sont nos créations. N'oublions pas que le fait d'être *un* n'est pas symbolique mais bien réel. Nous sommes le pire et le meilleur.

Des guides nous aident. Notre Moi supérieur est en parfaite harmonie avec ceux-ci. Notre personnalité a de la difficulté à les laisser agir à travers nous. L'ego intervient constamment. «L'ego fut une aide, l'ego est l'entrave», disait Sri Aurobindo.

Chaque personne que l'on rencontre est un rectificateur de voie. Nous sommes invariablement ramenés dans notre karma qui est la *loi*. Elle est loin d'être punitive. Elle est juste. Elle est impartiale. Sans elle, ce serait le chaos. Il ne faut pas voir son action à court terme, mais avoir de l'altitude face aux événements. L'observateur en retrait : voilà une posture qui peut nous aider à comprendre notre fonctionnement. Après la compréhension du *manas* (le mental) c'est au tour de l'*intelligence* d'intervenir. Celle-ci n'a rien à voir avec le QI. C'est celle de la *connaissance immédiate* – sans faire intervenir le mental de raison. À l'heure actuelle, nous sommes encore dans le *manas*, et même dans le *kama-manas* (le mental de désir). Donc, encore beaucoup de chemin à parcourir.

Ne nous décourageons pas. Les guides sont là et notre Moi Supérieur les connaît bien. Toute une équipe, je vous dis! *Nous ne sommes pas seuls*.

Andrée



***The acceptance of the law of sacrifice is a practical recognition by the ego that it is neither alone in the world nor chief in the world.***

**En acceptant la loi du sacrifice, l'ego reconnaît pratiquement qu'il n'est ni seul dans le monde ni chef dans le monde.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*



## **An Amazing Team!**

*We believe we are alone, but that is not the case. There is a huge fleet in charge of our small person that takes care of all our movements. Don't panic! It is not a plot, only a team that coaches us, pilots us and helps us advance consciously.*

*Just imagine that you are a high-rise building with many windows. From time to time, this building gets sparsely lit on one of its four sides. These are for the most part experiences illuminating our consciousness. The effect is not permanent. It comes and goes. Once our human potential is achieved, after numerous lives, this high-rise will remain lit continuously on all four sides.*



*Let's not see our difficulties as calamities, but rather as blessings towards the evolution of consciousness. Without seeking them, let us perceive them as assistance. The path of yoga can smooth out difficulties and soften the way. The Divine Mother was referring to "The Sunlit path".*

*Let us not criticise the paths. Each one has his own. There are as many paths as there are individuals. We are all linked and the progress of one is also the progress of the other. Without knowing it consciously, we are sharing our thoughts. They are the roots of our actions. Our thoughts are active formations in our universe. That is why it is crucial to control them. Everything that happens in matter comes from us. Here are our creations. Let us not forget that to be ONE is not symbolic, but reality. We are the worst as we are also the best.*

*We have guides helping us. Our Higher Self is in total harmony with them. However, our personality has a hard time letting them act through us. The ego is always interfering. "Ego was the helper; Ego is the bar", wrote Sri Aurobindo in Thoughts and Aphorisms.*

*Each person that we meet corrects our path. We are eventually brought back to our karma, that is the law. It is not punitive; it is a just and impartial law. Without it, chaos would reign. We should not view its action as short term, but perceive its events at a higher level. The "witness" behind the person would think: "See how this event turned out to help me better understand." Once the "manas" (the mind) is understood, the intelligence starts to intervene. This has nothing to do with IQ. It is the immediate knowledge - without the activity of the reasoning mind. At the moment, we are still in the "manas," and even in the "karma-manas" (mental wishes). We still have a long way to go.*

*Let us not lose courage. Our guides are present and our Higher Self knows them well. An Amazing Team, I tell you. We are not alone.*

Andrée

(translated by Catherine)

***This ego which thinks itself a separate independent being... cannot be independent nor separate... but rather all are linked together by a secret Oneness.***

***L'ego qui se croit un être séparé, indépendant... ne peut pas être indépendant ni séparé... car tous sont joints les uns aux autres par une secrète Unité. »***

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## **Canada Day in Auroville**

July 1<sup>st</sup>, 2013, An event to remember

By Fif and Hamish

Two Calgarians living in Auroville

Oh Canada! One of our youngest Canadians, ten-year old Mir, was very excited to celebrate Canada Day. And so were we! Over the course of an hour and a half, about 75 people of all ages came to celebrate and share in our culture. We are very grateful to the Tibetan Pavilion of Culture for allowing us to use their venue and providing cups and plates to serve our red hibiscus juice, white star and snowflake cookies, and popcorn goodies. Thanks to Paula for labouring over a hot oven in the heat of Auroville to provide these wonderful treats. At the pavilion entrance was a beautiful red and white flower mandala (kolam) created by children. Raffi's Resisto



Dancing CD was playing as people entered the upper level of the pavilion which was decorated with clusters of white and red balloons. The pavilion overlooks our Canadian "pavilion", a huge Inuksuk in a beautiful open field reminiscent of the Canadian Prairies.

Shanti and Jason, kid sized Muppets, introduced the Canadians present and then launched into the puppet show, "Wow, That's Canadian?!" written specifically for Canada Day. Both Canadians and guests were surprised to discover fun and important facts about Canada and Canadians, for example:

- Canada is the second largest country in the world
- Superman was created by Joe Shuster originally from Toronto
- Canadians invented the zipper and velcro, basketball, ice hockey and the world's only flying saucer launching pad
- Alexander Graham Bell invented the telephone
- Henry Woodward invented the light bulb, but he sold the rights to Thomas Edison who then patented it.
- Canadians have invented things that have saved lives: a heart pacemaker by Dr. Hobbs. Dr. Frederick Banting discovered insulin.
- It came as a huge surprise to the audience that the director of Avatar and Titanic is a Canadian: James Cameron!

And finally at the end the show, Shanti and Jason spoke about three Canadian kids who have made a huge impact on the world: Severn Cullis-Suzuki who at age 12 spoke at the World Summit, Hannah Taylor who started the Ladybug Foundation that helps homeless people when she was 8 years old, and Craig Keilburger who started the world's largest organization of kids helping kids called Free the Children.

**All that the Light from above asks of us that it may begin its work is a call from the soul and a sufficient point of support in the mind.**

**Tout ce que la Lumière d'en haut demande de nous pour pouvoir commencer son travail, c'est un appel de l'âme et un point d'appui mental suffisant.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*



*Fif and Hamish then performed a fun rhyming puppet show they wrote, called Hugo's Whale of a Problem, about Hugo, an orange, sunburned whale in the Arctic Circle. Kids and adults went on a journey of high tension and fun on the high seas with Hugo, Rufus the Turtle, Auntie Quinn the Grande-Dame of Medicine and wonderful Great great great great grandmother Dragonananda. Will they be able to restore Hugo to blue? Just wait and see what you can do!*

*An Inukshuk cake, made by Tamar, was splendid. It catered to everyone's palate. Different parts of the body had different flavours, including a gluten free chocolate and eggless and dairy free parts. People gathered and we sang "Happy Birthday" to Canada. And then of course, some kids bopped to Justin Bieber.*

*People really seemed to enjoy just hanging out and getting to know each other. One person said: "What a great event! So simple and filled with such warmth and love. You Canadians are just great. Thank you!"*

*In the entrance of the Tibetan Pavilion, we had set up a small rock water fountain and stations with various rocks, which we had been collecting for days - it is really hard to find decent rocks in Auroville - it is mostly red dust! It was great to see people of all ages sitting on the ground and helping each other to create their own unique Inukshuks. People went home with their Inuksuk, happy and filled with joy. It was an event to remember!*

***There is a secret divine Will... that expresses itself in the universality and in each particular of all these apparently temporal and finite...***

***This is the Power or Presence meant by the Gita when it speaks of the Lord within the heart of all existences who turns all creatures as if mounted on a machine by the illusion of Nature.***

***Il y a une Volonté divine secrète... qui s'exprime dans l'universalité et en chaque détail de toutes ces choses apparemment temporelles et finies... C'est ce Pouvoir ou cette Présence qu'entend la Guîtâ quand elle parle du Seigneur dans le cœur de toutes les existences, qui fait tourner les créatures par l'illusion de la Nature comme si elles étaient montées sur une machine.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,3*

## Fête du Canada à Auroville

Le 1<sup>er</sup> juillet 2013 : tout un évènement

Par Fif et Hamish (traduit par Catherine), deux Auroviliens originaires de Calgary

Ô Canada! Mir, l'un de nos plus jeunes Canadiens d'Auroville, était tout excité à l'idée de célébrer la Fête du Canada. Environ 75 personnes de tous âges ont participé à cet évènement d'une durée d'environ une heure trente. Toutes étaient intéressées à apprendre et à faire connaître la culture canadienne. Nous remercions tout particulièrement le Pavillon de la culture tibétaine qui a offert ses locaux pour cette fête, en plus des tasses et des assiettes pour servir le jus d'hibiscus rouge, les biscuits en forme de flocons de neige et le maïs soufflé. Un gros merci à Paula qui a cuisiné ces biscuits par une journée chaude. Un superbe mandala de fleurs (*kolam*) créé par les enfants ornait l'entrée du pavillon. Au son entraînant de la musique de Raffi's Resisto Dancing, les invités pénétrèrent à l'étage supérieur du pavillon décoré pour l'occasion de ballons blancs et rouges. Le Pavillon de la culture tibétaine fait face au « pavillon canadien », un immense Inuksuk situé dans un magnifique champ qui nous rappelle les Prairies canadiennes.



La fête a commencé avec Shanti et Jason, des marionnettes à grandeur d'enfant qui ont présenté les Canadiens qui assistaient à cette fête, puis ils ont enchaîné avec le spectacle « Ô, ça c'est canadien ! » Les Canadiens et leurs invités ont pu découvrir à leur grande surprise des faits amusants et intéressants sur le Canada et des Canadiens de marque, par exemple :

1. Le Canada est le deuxième plus grand pays du monde
2. Superman a été créé par le Torontois Joe Shuster
3. Les Canadiens ont inventé la fermeture-éclair et le velcro, le basketball, le hockey sur glace et la seule aire de lancement de soucoupes volantes au monde !
4. Alexander Graham Bell a inventé le téléphone
5. Henry Woodward a inventé l'ampoule électrique, mais il a vendu ses droits à Thomas Edison qui l'a brevetée.
6. Des Canadiens ont aussi fait des découvertes en médecine : le D<sup>r</sup> Hobbs a inventé le stimulateur cardiaque et le D<sup>r</sup> Frederick Banting, l'insuline.
7. Le public a été surpris d'apprendre que le directeur d'*Avatar* et de *Titanic* est le Canadian James Cameron.



***Man can bring in the action of a still higher luminous mentality... This higher mentality and this deeper soul are the two grappling hooks by which the Divine can lay hold upon his nature.***

**L'homme peut faire intervenir l'action d'un mental plus élevé, lumineux.... Ce mental supérieur et cette âme profonde sont les deux harpons par lesquels le Divin peut se saisir de la nature humaine.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

À la fin de la représentation, Shanti et Jason ont parlé de trois jeunes Canadiens qui ont eu une grande influence dans le monde : Severn Cullis-Suzuki qui, à l'âge de 12 ans, fut porte-parole au Sommet mondial; Hannah Taylor qui a créé à l'âge de 8 ans la Fondation Ladybug pour venir en aide aux sans-abris et Craig Keilburger qui a fondé Enfants Entraide, un organisme de bienfaisance et le plus important réseau de jeunes de défense des droits des jeunes.



La fête s'est poursuivie avec la représentation de marionnettes et d'un récit composé et écrit en vers par Fif et Hamish : « *Hugo's Whale of a Problem* ». C'est l'histoire de la baleine Hugo qui vit au cercle arctique. Elle est toute orange, car elle est brûlée par le soleil. Les enfants et les adultes ont suivi avec intérêt les aventures de Hugo sur les hautes mers avec la tortue Rufus, la grande dame de la médecine, Tante Quinn, et la super ancêtre, Dragonananda, une arrière-arrière-arrière grand-mère. Sauront-ils rendre Hugo bleu à nouveau? Patientez et voyez ce qu'ils pourront faire.

Tamar avait préparé un splendide gâteau en forme d'Inuksuk qui fit le délice de tous. Chaque partie du corps avait une saveur différente et le gâteau était sans gluten, sans chocolat, sans œufs et sans produits laitiers. Puis les invités ont chanté Ô Canada et les enfants ont dansé sur des airs de Justin Bieber. Tous semblaient heureux d'être présents à cette fête et de sympathiser. Une personne a déclaré : « Tout un événement sans prétention, rempli de chaleur et d'amour! Vous, les Canadiens, êtes formidables. Merci. »

À l'entrée du Pavillon de la culture tibétaine, nous avons installé une petite fontaine en pierre et des endroits avec des roches variées. Cela nous a pris un temps fou à trouver ces roches, car il y a peu de roches à Auroville, c'est surtout de la terre rouge. C'était fascinant de voir des gens de tous âges assis au sol et s'entraïdant pour construire leur propre Inuksuk. Tous sont repartis chez eux heureux et joyeux avec leur Inuksuk. Cette fête du Canada, tout un événement.

***Accepting them [all this rebel matter] as instruments for the divine realisation and manifestation, he has... to transfigure them separately and all together, harmonising them in themselves and with each other, – integrally, omitting no grain or strand or vibration, leaving no iota of imperfection anywhere.***

**Acceptant [tous ces matériaux rebelles] comme des instruments de la réalisation et de la manifestation divines, il doit... les transfigurer un à un et tous ensemble, les harmoniser en eux-mêmes et les uns avec les autres intégralement, ne négligeant aucune fibre, aucune vibration, ne laissant nulle part un seul atome d'imperfection.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

## La Beauté du monde

Lors de la rencontre des AVI à Montréal en 2007, Claire Garand, une amie de longue date d'Auroville, nous avait interprété une chanson dont j'ai retenu un très beau message : « Ne tuez pas la beauté du monde ».

Bien sûr, l'existence terrestre est bien imparfaite et, en observant l'humanité mais aussi la nature dans son ensemble, on ne peut qu'aspirer à un monde moins brutal, moins cruel, un monde où la paix et la joie seraient ici enfin les dominantes de la manifestation divine. Pourtant... un après-midi de mai, le vol bleu d'un martin pêcheur dans le soleil tropical d'Auroville... Pourtant, un matin de juillet, la tache rouge d'un cardinal dans l'herbe tendre d'un jardin de la Montérégie... « Ne tuez pas la beauté du monde » chante dans mon cœur.

Peut-être que les paroles de la chanson résonnent encore davantage (à mon insu) dans mon corps, dans chaque cellule de ce corps exposé comme celui des oiseaux, des abeilles, des arbres, des enfants de l'Inde ou du Québec, aux pesticides, herbicides, insecticides et autres poisons inventés par une espèce dont la remarquable intelligence alliée à une toute aussi remarquable perversion et un orgueil sans borne se met trop souvent au service de forces de mort masquées de désirs inassouissables de richesse, de confort, de gloire et de pouvoir. Si l'Inde fait maintenant la guerre à Monsanto (industrie américaine de produits agricoles et de son désormais célèbre herbicide au glyphosate appelé Round up) que plusieurs accusent de la mort de milliers d'agriculteurs, l'Inde refuse d'enlever du marché des pesticides extrêmement toxiques dont les paysans arrosent sans précaution les arbres de cajou à chaque printemps. De façon semblable, alors qu'on a interdit depuis longtemps l'usage du DDT dans tous les pays y compris bien sûr le Canada et le Québec, des herbicides au glyphosate (le premier en tête de liste étant le fameux Round up) sont utilisés pour asperger les plantations partout au Canada par les agriculteurs avec les bénédictions de l'UPA (Union des Producteurs Agricoles du Québec) et des gouvernements alors que l'on connaît désormais très bien leur toxicité (les rats en crèvent) et l'empoisonnement à long terme qu'ils causent aux eaux potables. L'inconscience va loin. Récemment, on présentait à la télévision, un court reportage au sujet d'une enquête qui devait être menée en Montérégie au sujet de l'usage dangereux de certains herbicides pour la santé des agriculteurs. Un de ces agriculteurs affirmait que les herbicides qu'il répandait le rendaient malade et qu'il avait donc décidé de se munir d'une combinaison (combinaison qui ressemble à celle d'un astronaute!) et d'un masque pour s'en protéger. Mais pas la moindre allusion à la possibilité d'arrêter l'utilisation de ces poisons.



Mais il y a pire : les agriculteurs qui ensemencent (avec contrat pour des multinationales) des champs de soya et de maïs vers la production non pas de nourriture mais d'éthanol sont subventionnés nous assure-t-on, par l'État, c'est-à-dire le peuple. Oui, les Québécois subventionnent les gens qui les empoisonnent. Et pire encore, ces agriculteurs qui ne peuvent qu'haïr la terre qu'ils cultivent en l'utilisant, détruisent les forêts et les rares milieux humides qui nous restent pour gagner davantage d'espace pour leur culture lucrative. Et en passant bien sûr, ils augmentent leur pécule en vendant le bois des arbres parfois centenaires qu'ils coupent au vu et au su des inspecteurs des municipalités et du Ministère de l'environnement du Québec.

***For it is the consciousness that rests in the One and that acts in the All to which we aspire.***

**Nous aspirons à une conscience qui demeure dans l'Un et qui agit dans le Tout.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,2*

Il y a encore pire, me direz-vous, pire que pire : le moratoire sur les gaz de schiste est un faux-semblant, le dézonage généralisé dans les villes comme dans les campagnes favorise les promoteurs aux dépens des amoureux des parcs et des boisés, etc, etc.

Quand on vit en Inde, un pays usé, sali, dévasté jusque dans ses hautes montagnes, un pays où la surpopulation, la misère des masses, l'absence d'éducation rendent de plus en plus difficile la protection même minimale de l'environnement, on voudrait tant qu'au Québec, dans ce pays vaste comme le monde, ce pays de lacs, de rivières, de forêts, on conserve précieusement la plus grande des richesses : «la beauté du monde ». On voudrait tant que la faible population et le haut niveau de vie et d'éducation permettent ce miracle.

Et Auroville? Cette ville dont la terre a besoin? Auroville est aux prises avec les mêmes problèmes que le reste de l'humanité. Mère n'avait-elle pas dit, comme avant elle Sri Aurobindo, que l'Inde était le lieu où tous les problèmes du monde étaient vécus de la manière la plus aigüe et que c'est là que la solution devrait être trouvée? Auroville est sans doute à la fois une difficile et imparfaite tentative de solution et une sorte de miracle. Aux difficultés les plus matérielles (incapacité d'acheter les terres, sol inculte, climat tropical destructeur, absence de ressources énergétiques naturelles, etc) s'ajoutent toutes les sortes de résistances humaines, à commencer par une faible participation à cette fascinante mais fort insécurisante aventure. Là comme ailleurs les « développeurs » et les « écologistes » s'affrontent. Là comme ailleurs, on baisse parfois les bras de désespoir parce que, malgré des années d'aspiration, on n'a pas encore trouvé l'unité dont on rêve tant, une unité avec tout ce qui existe, une unité si parfaite que chaque être et chaque chose trouverait sa place dans la symphonie d'un monde, que l'on sait possible mais qui nous échappe encore. Mais parfois ce monde dont on cherche presque aveuglément l'accès vient à nous dans le vol bleu d'un après-midi ensoleillé. La beauté passe à travers la trame serrée que l'on croyait opaque. Il faut l'aimer et ne jamais cesser de l'appeler.

*Monique*



***All has to be turned into an image of the Divinity.***

**Tout doit être changé en une image du Divin.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## **The Beauty of the World**

At the Auroville International meeting held in Montréal in 2007, one of my long time friends from Auroville, Claire Garand, sang a beautiful song. The message of the song was: "Do Not Kill the Beauty Of The World."

It is true that life on earth is far from being perfect. As we observe humanity, but also nature in general, we can only aspire to a world that would be less brutal, less cruel, a world where peace and joy would express the divine manifestation on Earth.

However, on a May afternoon, the blue flight of a pied kingfisher in the tropical sun of Auroville... and on a July morning, the red robe of a cardinal in the sweet grass of the Montérégie region... "Do Not Kill The Beauty Of The World", keeps singing in my heart.

Without my knowledge, maybe the words of this song still resonate in my body, in each cell of this body, as do those of birds, bees, trees, Indian or Québécois children exposed to pesticides, herbicides, insecticides and other poisons invented by a remarkable mind, linked to an amazing perversion and with infinite pride

at the service of death forces, with unlimited desires for wealth, comfort, glory and power.

Even though India has declared war on Monsanto, an American food industry with its famous "Roundup" Glyphosate herbicides that caused the death of thousands of farmers, India is still selling dangerous toxic pesticides in local markets. Indian peasants are spraying their cashew trees with them each spring without applying safety measures.

Spraying with DDT has now been forbidden for a long time all over the world, including Canada and the United States. However, in Canada, Glyphosate herbicides, primarily the famous "Roundup", are sprayed all over the country, with the blessings of governments and the UPA (Union des producteurs agricoles du Québec, an association of Québec agricultural producers). It is well known that these products are highly toxic (rats are dying of it) and poisoning our drinking water. Unconsciousness travels far. In a recent television program, there was a short documentary on farmers' health issues in the Montérégie region following the spraying of pesticides. One of the farmers declared that the spraying of pesticides was making him ill and that he had decided to wear a suit that looks like an astronaut suit, with a mask to protect himself. However, no mention was made of stopping the spraying of these poisons.

But there is worse: farmers who are working for multinational companies, planting soya and corn to produce ethanol, not food, are subsidized by the provincial government, i.e. the people. Indeed, Québécois people are subsidizing others who are poisoning them. These farmers must be hating the land they are cultivating. They are also destroying forests and the few marshes that are left. All this to gain more land for their lucrative farming. On top of that, they are increasing their earnings by selling the wood from century-old trees that they have cut under the nose of municipalities and the Québec Ministry of the Environment.



**All works and all life become only a daily dynamic worship and service of the Divine in the unbounded temple of his own vast cosmic existence.**

**Tous les actes et toute la vie deviennent une seule adoration dynamique du Divin et un service quotidien dans le temple sans limite de sa vaste existence cosmique.**



*There is still worse, let me tell you, even worse! The moratorium agreement on shale gas is pretence. General dezoning of cities and countryside is a contributing factor for promoters, not for parks and forest lovers, etc.*

*Living in India, an abused and dirty land, devastated up to its highest mountains, an overpopulated country, with its miserable and uneducated population that cannot even offer a minimum of protection to the environment, we would greatly wish that, in Québec, this land as big as the world, this land of lakes, rivers and forests, we could preserve its biggest resources, "The Beauty of the World." The low density of population and the high level of education could allow this miracle.*

*What about Auroville, this land that the Earth needs? Auroville is facing the same problems as the rest of the world. Didn't Mother tell us, as well as Sri Aurobindo before her, that India is the place where all the problems of humanity were greatly felt and where world solutions could be found? Auroville is at once an imperfect solution and a sort of miracle. There is a huge number of physical difficulties in Auroville, for example land purchasing, infertile soils, devastating tropical climate, limited natural energy resources, and on top of that, all kinds of human oppositions. One of these being that few people are getting involved in this fascinating but worrying adventure. In Auroville, as well as elsewhere in the world, there is a clash between promoters and ecologists. And sometimes, as elsewhere, we admit defeat and give up. Despite years of aspiration, we still haven't found the unity we seek, a unity with all that exists, such a perfect unity that each human being and each thing would find its place in the world symphony. This is possible, but we haven't yet grasped it. However, sometimes this world that we would love to reach so desperately, comes to us with a blue flight on a sunny afternoon. Beauty comes through a veil we thought opaque. We should love beauty and never stop calling it.*

Monique

(translated by Catherine)



***In all is the one Self, the one Divine is all; all are in the Divine, all are the Divine and there is nothing else in the universe.***

***En tout est le Moi unique, l'unique Divin est tout; tous sont le Divin, il n'est rien autre dans l'univers.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

## Les petites voix

Quand je suis partie à Auroville en 1983, je voulais avant tout connaître mon destin. Tout m'attirait et je n'arrivais pas à faire un choix professionnel; allant d'une expérience à l'autre je testais mes capacités et mes limites. À Auroville, les choix se sont multipliés : la vie de fermière, de travailleuse de la construction, designer, boulangère, cuisinière, artisane, tout m'intéressait. À travers ces innombrables choix, une expérience a bientôt capté mon intérêt: les cours de chant hindoustani à Pondichéry. Avec mon harmonium, je me suis initiée aux mélodies indiennes et aux chants dévotionnels. Après quelques mois, une véritable ouverture du cœur s'est produite. J'avais l'impression que ma voix s'élevait dans les airs, comme un fil traversant l'infini pour rejoindre le cœur du Divin.

Il ne pouvait rester sourd à mon appel !

Puis un soir, après avoir beaucoup chanté, j'ai soudain entendu un chœur de petites voix entonner en harmonie le mantra "Om Namó Bhagavaté". Ces petites voix très hautes venaient de l'intérieur et chantaient merveilleusement; elles ont repris le mantra plusieurs fois avant que mon mental n'intervienne pour s'étonner de ce phénomène extraordinaire. Et... tout s'est arrêté.

Je suis restée là, complètement déroutée et émerveillée de cette expérience. Ayant lu *L'Agenda de la Mère*, j'ai tout de suite pensé que j'avais entendu chanter mes cellules. Les voix étaient nombreuses, variées mais toutes infiniment petites comme si elles venaient de minuscules entités réparties à l'intérieur de mon corps. Elles venaient de partout: mes bras, ma poitrine, ma tête. Tout le corps chantait en chœur céleste le mantra de Mère.

Je suis une personne terre à terre et je n'ai pas l'habitude de me raconter des histoires, au contraire, je doute de tout; mais je ne pouvais nier ce qui venait d'arriver. J'ai interprété ce phénomène comme une réponse fulgurante du Divin m'indiquant la voie ou devrais-je dire la voix à suivre et j'ai décidé de consacrer ma vie au chant. Au début, seuls les chants sacrés ou dévotionnels m'intéressaient, mais peu à peu, de retour au Québec, et par la force des choses, j'ai élargi mon répertoire, et puis m'est arrivée cette offre de chanter pour les personnes âgées dans les résidences et j'ai accepté. Aujourd'hui, peu importe ce que je chante, ou devant qui je chante, je le fais avec tout mon cœur. Jamais je ne pourrai m'arrêter car je suis certaine que les petites voix chantent encore, bien que je ne les entende plus. Elles se sont révélées à moi à Auroville et, même si je ne sais pas qui elles sont, je sais qu'elles sont réelles, magnifiquement harmonieuses et joyeuses.

*Claire*



***For in his Yoga there is nothing too small to be used and nothing too great to be attempted.***

**Car dans son yoga, rien n'est trop petit pour être utilisé et rien n'est trop grand pour être tenté.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,1*

## **Small Voices**

*When I left for Auroville in 1983, my aim was primarily to discover what to do with my life. Many things interested me and I could not decide which profession I should take, trying one thing or another, and testing my abilities and my limits. In Auroville, my choices multiplied: farmer, construction worker, designer, baker, cook, and craftswoman, everything appealed to me. However, amongst those numerous possibilities, one experience took all my attention: Hindustani singing courses in Pondicherry. With my harmonium, I initiated myself to the monotonous and devotional Indian chants. After a few months, I felt a true opening of my heart. It was as though my voice was reaching the skies, as if a thread was crossing the infinite to unite me with the Divine heart.*

*He couldn't turn a deaf ear to my call!*

*Then, one night, after a long singing session, I heard a chorus of small voices chanting harmoniously the mantra "Om Namo Bhagavate". These small high pitched voices were coming from within and were singing marvellously. They repeated the mantra for a long time before my mind became aware of this extraordinary phenomenon. Then, it all stopped.*



*I remained still, absolutely disoriented and at the same time marvelling at this experience. Having read Mother's Agenda, I immediately thought that I had heard my cells singing. The voices were numerous, varied but infinitely small as if they were coming from tiny entities spread throughout my body. They were coming from everywhere: my arms, my chest, and my head. The entire body was singing Mother's mantra in a celestial chorus.*

*I am basically a down to earth person and it is not in my habit to tell myself stories. Quite the contrary: I doubt everything. However, I could not deny what had just happened to me. I interpreted this phenomenon as a lightning answer from the Divine showing me the path, the voice to follow and I decided to dedicate my life to singing. At the beginning, only sacred and devotional songs interested me, but slowly, upon my return to Québec, and due to circumstances, I widened my repertoire, and then I accepted an offer to sing at residences for the elderly.*

*Nowadays, it does not matter what I sing or for whom, I do it with all my heart. I will never cease to do so, as I am convinced that the small voices are still singing within me, though I do not hear them anymore. They revealed themselves to me in Auroville, and even if I actually do not know them, I feel they are real, splendidly harmonious and joyful.*

Claire

*(translated by Catherine)*

***We are not alone in the world; the sharp separateness of our ego was no more than a strong imposition and delusion.***

***Nous ne sommes pas seuls dans le monde; le séparatisme aigu de notre ego n'est rien autre qu'une puissante supercherie et une illusion.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,1*

## ***Pensées***

**Chacun de nous est comme une terre vierge  
où peut naître et germer l'étincelle d'amour.**

**Chaque matin est un don du soleil  
chaque soir est un don des étoiles.**

**J'ai semé dans la terre du ciel une espérance  
elle est encore si petite comme une étoile et pourtant  
je la vois déjà dans mon cœur comme un soleil.**

**Tu ne sais peut-être pas  
tu as le ciel pour compagnon  
tu peux ouvrir tes yeux  
tes amies les étoiles voyagent  
dans ton corps de lumière.**

**J'ai dans mon corps la mémoire du ciel  
et par le souvenir de mon origine  
je découvre mon cosmos intérieur.**

**Parfois pour un certain temps  
je baigne dans la chaude lumière de la présence  
et pour un certain temps  
tout mon être refait surface  
avec un soleil dedans.**

**Que veut l'étincelle divine ?  
Naître au cœur de l'homme  
pour enfin devenir l'homme divin.**

**Nous sommes encore dans le ventre de la vie  
et nous allons naître au sein du cosmos.**

**Je voudrais pour chacun un soleil dans le cœur  
un amour qui pousse du fond de l'être  
une joie qui triomphe de tout dans l'âme  
et une fleur qui fait tout fleurir dans l'esprit.**

**La solitude est une fleur du désert intérieur  
sa musique est faite de silence et de vent de sable  
son pas s'efface dans le souffle des murmures  
elle est comme une étoile qui brille au creux de la nuit.**

**Le silence, c'est le langage de la lumière  
au cœur des choses.**

**Nous avons le don de vie  
afin que germe le don du ciel  
dans le sol de notre être.**

\* \* \*

***All must be done for the Divine; all must be directed towards the Divine...***

**Tout doit être fait pour le divin; tout doit être dirigé vers le divin...**

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

**La vie si fragile au tic-tac du temps  
mais si puissante au contact de l'infini.**

**Nous avons une vérité en chacun de nous  
et nous devons lui donner corps.**

**C'est en ouvrant les cieux de l'intérieur  
que vous découvrirez l'unité de votre être  
en accord avec le grand tout du cosmos.**

**Chacun de nous est l'espoir du monde.**

**La vérité est une fenêtre à ouvrir...**

*Samuel*



***By this Yoga we not only seek the Infinite, but we call upon the Infinite to unfold himself in human life.***

**Par ce yoga intégral, nous ne cherchons pas seulement l'infini : nous appelons l'infini à se révéler lui-même dans la vie humaine.**

*Sri Aurobindo, Synth. I, 1*

## Thoughts

*Each one of us is like a virgin land  
Where the spark of love can be born and grow.*

*Each morning is a gift from the sun  
Each night is a gift from the stars.*

*I have sown hope in the earth of heaven  
It is still as tiny as a star, however  
I see it already in my heart as a sun.*

*You may not know  
That the sky is your companion  
You can open your eyes  
Your friends the stars travel  
In your body of light.*

*In my body I have the memory of the sky  
And remembering my origin  
I discover my inner cosmos.*

*Sometimes for awhile  
I bathe in the warm light of the Presence  
And for a certain time  
All my being resurfaces  
With a sun within.*

*What is the will of the Divine spark?  
To be born in the heart of man  
So that man becomes divine.*

*We are still in the bosom of life  
And we shall be born within the cosmos.*

*I would like for everyone  
A sun in the heart  
A love that grows from within the being  
A joy in the soul that triumphs over all  
And a flower that makes everything bloom in the spirit.*

*Solitude is a flower of the inner desert  
Its music is created from silence and sandy wind  
Its stride fades in murmurs' breath  
It is like a shining star in the depth of night.*

*Silence is the language of light  
At the heart of things.*

*We have the gift of life  
So that the gift from heaven can sprout  
In the soil of our being.*

*Life is so fragile with time ticking  
But so powerful in contact with the infinite.*

\* \* \*

*The One who is differently named and imaged by the religions, is the Master of our  
Yoga.*

*L'Un à qui les religions donnent des formes et des noms différents, celui-là est le  
maître de notre yoga.*

***We all have a truth within each of us  
That must take shape.***

***By opening the inner skies  
You will discover the unity of your being  
In unison with the entire cosmos.***

***Each of us is hope for the universe.***

***Truth is a window to open...***

Samuel (*translated by Catherine*)



***The perfection of integral Yoga will come when each man is able to follow his own path of Yoga, pursuing the development of his own nature... For freedom is the final law and the last consummation.***

**La perfection du yoga intégral sera atteinte quand chaque homme sera capable de suivre son propre chemin de yoga et de poursuivre le développement de sa propre nature... car la liberté est la loi finale et l'ultime accomplissement.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,1*

## Petits riens

Cette journée a été créée juste pour aujourd'hui.  
Ça me rend d'autant plus joyeux de la vivre.

La courbe de l'espace/temps est le poids des âmes qui s'incarnent.

Le seul bruit est le silence des feuilles qui tombent.  
Premier vertige de quitter l'arbre pour la joie de glisser dans le vide.  
Planer doucement jusqu'au repos définitif.  
Ça semble être amusant, puisque les feuilles se donnent le mot.

Quand les feuilles ne bougent pas, c'est qu'elles s'ennuient du vent.

Le mental, petit nuage flottant dans l'immensité du ciel,  
et notre tête est toujours imbibée de brume.

Les flocons s'assoient sur le banc du parc,  
pour se reposer de leur descente tourbillonnante.



D'un côté, il y a la chaleur de l'éternité et, de l'autre, le froid de notre univers.  
Entre les deux, une vitre. Une vitre propre, claire, transparente, invisible de par sa netteté.  
La vitre, c'est la distance de la conscience. Elle est moins épaisse que la somme de tous les zéros. Les deux mondes se reconnaissent puisqu'ils font partie du même ensemble, ont la même origine.

Le labeur des Dieux donne la chaleur. La sueur des hommes, le froid. Le contact de ces deux mondes crée une condensation. Tout se passe dans la même pièce.  
Comme une douche dans la salle de bain.

***Guide and Teacher is the inner Guide, the World-Teacher, secret within us.***

**Le guide du yoga intégral est le guide intérieur, l'instructeur du monde (*jagad-guru*), caché en nous.**

*Sri Aurobindo, Synth. I,1*



Mais chaque petite goutte de condensation est transformée au toucher de la vitre. Les petites gouttes qui se collent deviennent de l'orgueil liquide.

D'une lumière venant de partout, se reflètent les milliards de formes que prennent ces gouttelettes. L'ego, par ses propriétés naturelles, distribue les rayons de lumière. Il s'en empare et joue avec les réflexions. Ainsi naît une mosaïque captivante. Le jeu de la réflexion, appelé la vie. Vu d'un angle particulier, on croirait à une illusion.

Mais chaque fois que l'on est heureux, que l'on sourit, qu'on se sent plus léger et qu'on aspire, tous ces petits riens que la vie quotidienne nous apporte créent une chaleur de ce côté-ci de la matière. Et tranquillement, ces gouttelettes d'orgueil s'évaporent pour nous laisser voir la vastitude du Tout.

*Marc*



***Our ego, boasting of freedom, is at every moment the slave, toy and puppet of countless beings, powers, forces, influences in universal Nature. The self-abnegation of the ego in the Divine is its self-fulfilment; its surrender to that which transcends it is its liberation from bonds and limits and its perfect freedom.***

***Notre ego, qui se vante de liberté, est à chaque instant l'esclave, le jouet et la marionnette d'innombrables êtres, puissances, forces et influences de la nature... En abdiquant dans le divin, l'ego s'accomplit; en se soumettant à cela qui le transcende, il s'affranchit de l'esclavage et des limites et trouve sa parfaite liberté.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,1*

## **Little Nothings**

*This day was created just for today.  
That makes me all the more joyful to live it.*

*The curve of space/time is the weight of souls that are incarnating.*

*The only noise is the silence of leaves that are falling.  
Dizziness on leaving the tree becomes the joy of slipping through the void.  
Sliding gently to their definitive rest.  
It seems to be fun, since leaves give themselves that name.  
When the leaves don't move, they are missing the wind.*

*Our mental, a small cloud floating in the immensity of the sky,  
and our head is always filled with fog.*

*The snowflakes sit on the park bench  
to rest from their swirling, twirling descent.*

*On one side, there is the heat of eternity and, on the other, the cold of our universe.  
Between the two, a window pane. A clean, clear, transparent pane, invisible because of its clarity.*

*The pane is the distance of consciousness. It is less thick than the sum of all the zeros. The two worlds recognize each other since they are part of the same whole, have the same origin.*

*The labour of the Gods gives heat. The sweat of men, the cold. The contact of these two worlds creates condensation. All happens in the same place.  
Like a shower in the bathroom.*



***The mind's knowledge of the law and the heart's gladness in it culminate in the perception that it is to our own Self and Spirit... that we give.***

***La connaissance mentale de la loi et la joie du cœur à la servir nous amènent finalement à percevoir que c'est à notre propre moi, à l'esprit qui est en nous... que nous nous donnons.***

*Sri Aurobindo, Synth. I,4*

*But each small drop of condensation is transformed at the touch of the glass.  
 The little drops which stick together become liquid pride.  
 A light coming from everywhere reflects the billions of formes that these small drops take.  
 By its natural properties, the ego distributes the rays of light.  
 It seizes them and plays with the reflections. And thus is created a captivating mosaic.  
 The game of reflection, called life. Seen from a particular angle, we'd believe it an illusion.*

*But each time that we are happy, that we smile, that we feel lighter and we aspire, all these  
 little nothings that our daily life brings us create warmth on this side of matter.  
 And slowly these little drops of pride evaporate and let us see the vastness of All.*

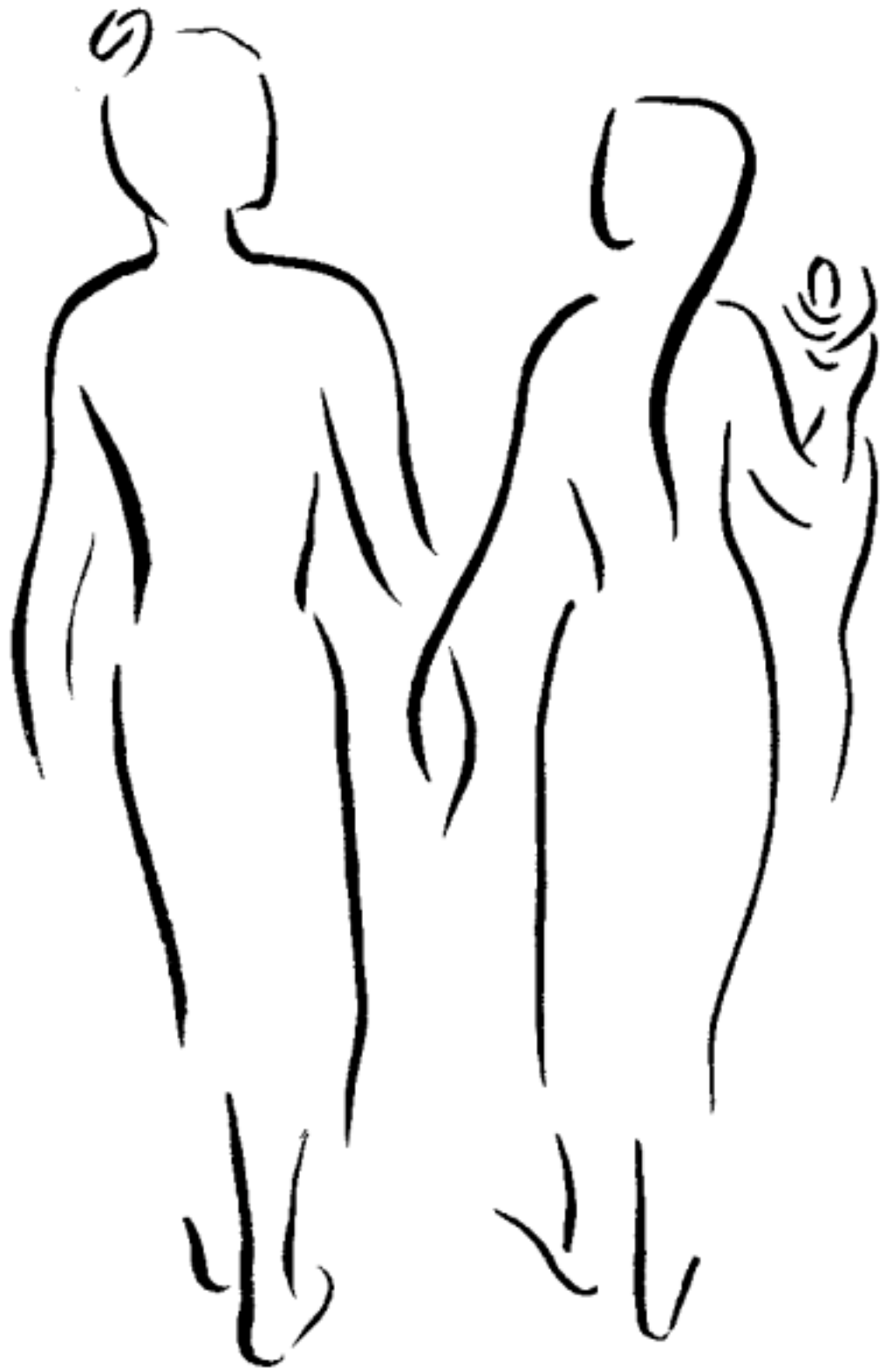
Marc (translated by Auralee)



**Ô Mère, intercède en ma faveur auprès du Divin  
 pour que je puisse enfin voir Sa Splendeur extatique,  
 pour que je puisse enfin sentir Son immuable Présence,  
 pour que je puisse enfin vivre Son sublime Amour...  
 en accord, toujours, avec Sa suprême Volonté!**

*Richard*

**Oh Divine Mother! Intercede with the Supreme  
 So that I can see His ecstatic splendour,  
 So that I can feel His immuable presence,  
 So that I can live His sublime love...  
 In perfect agreement with His supreme Will!**



*"Savitri et Satyavan" Dessin de Eugene Langlois 2005*



**AVI Canada**  
**Avis d'assemblée annuelle des membres**  
**dimanche le 18 août 2013 à 14h30**

La rencontre annuelle de l'association se tiendra à la salle à manger  
 du Centre Sri Aurobindo, au 425, rue Duluth à Montréal (métro Mont-Royal ou Sherbrooke)  
 Pour ceux qui le désirent nous pourrons nous rendre ensuite au Commensal  
 (1720, rue St-Denis) vers 17h30  
 puis à la méditation au Centre Sri Aurobindo, 4127, rue St-Denis à 20h00

**Venez nombreux !**

**Les amis d'Auroville sont les bienvenus.**

Le bulletin gratuit de l'association **Auroville International Canada** (AVI Canada) est publié par :

**Auroville International Canada**      **T : Christian Feuillette 514-522-9054**  
**4258, rue Chambord**                      **C : [editchfeuillette@yahoo.com](mailto:editchfeuillette@yahoo.com) [www.auroville.org](http://www.auroville.org)**  
**Montréal, Québec, H2J 3M2 Canada**    **C : [aurovillecanada@yahoo.ca](mailto:aurovillecanada@yahoo.ca) [www.aurovillecanada.org](http://www.aurovillecanada.org)**

**Collaboration :** Andrée Gagné-Feuillette, Auralee Spencer et Catherine Blackburn (pour les traductions en anglais), Christian Feuillette, Claire Garand, Claude Daviault, David Brême, Fif & Hamish, Suzane Langlois, Francine Mineau, Marc Lavigne, Monique Patenaude, Olivier Loyer, Richard Duplessis, Samuel Gallant.  
 Faites-nous parvenir vos commentaires.

AVI-Canada est un organisme de bienfaisance dédié au développement de la cité d'Auroville en Inde, fondée en 1968 sous l'inspiration de Sri Aurobindo et de La Mère.

*AVI-Canada is a charity dedicated to the development of Auroville in India, founded in 1968 under the inspiration of the Works by Sri Aurobindo and The Mother.*

<http://www.aurovillecanada.org>

## ABONNEMENT INDIVIDUEL 2012-2013 INDIVIDUAL MEMBERSHIP

Tout individu qui s'intéresse à l'idéal d'Auroville peut devenir membre d'Auroville International Canada en versant une cotisation annuelle permettant à l'association de continuer à jouer son rôle d'intermédiaire entre Auroville et le Canada. On peut également faire un don afin d'aider plus concrètement l'expérience aurovilienne. Un reçu pour fins d'impôt sera émis. L'association informe ses membres par l'entremise d'un bulletin annuel et de communications électroniques régulières. En plus des sorties les premiers dimanches de chaque mois, des lectures guidées les 15, des repas les 21 du mois et des séances de projection trimestrielles, une assemblée générale annuelle a lieu durant la période estivale ainsi qu'une rencontre à la période des Fêtes. L'abonnement est valide pour un an à compter de la date d'adhésion. Merci!

Any Canadian citizen is welcome to support Auroville and will receive a receipt for tax purpose for any donation. We send a newsletter to our members and hold an annual meeting in August. Valid for one year. Thanks !

**Nom / Name** \_\_\_\_\_  
**Adresse / Address** \_\_\_\_\_

**Code postal** \_\_\_\_\_ **Téléphone /Phone number** \_\_\_\_\_

**Courrier électronique / email** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

**Je désire / I want:**

\_\_\_ *Abonnement / Membership: \$30.00* \$ \_\_\_\_\_

\_\_\_ *Étudiant / Student: \$20.00* \$ \_\_\_\_\_

\_\_\_ *Faire un don au montant de / Make a donation:* \$ \_\_\_\_\_

Détails: \_\_\_\_\_

Total \$ \_\_\_\_\_(CDN)

Auroville International Canada numéro d'enregistrement 11879 6788 RR001.

<p><b>Don pour / Donation for :</b>          (préciser au cas/give details if needed)</p> <p>___ Auroville International Canada</p> <p>___ Inuksuk</p> <p>___ Pavillon canadien / <i>Canadian pavilion</i></p> <p>___ Achat de terres / <i>Land Fund</i></p> <p>___ Éducation / <i>Education Fund</i></p>	<p>___ Agriculture et reboisement / <i>Reafforestation</i></p> <p>___ Matrimandir</p> <p>___ Fonds généraux / <i>General Fund</i></p> <p>___ Vision future</p> <p>___ Autres / <i>Others</i></p>
---	--

<p><b>Siège social :</b></p> <p>Faire parvenir et émettre le chèque à l'ordre de:</p>	<p><b>Auroville International Canada</b>  <b>4258 Chambord</b>  <b>Montréal, Québec H2J 3M2</b>  <b>aurovillecanada@yahoo.ca</b>  <b>514-522-9054</b></p>
---	---